

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1961.

9 OCTOBRE 1961.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention Internationale de Coopération pour la Sécurité de la Navigation aérienne « Eurocontrol », des Annexes I et II, et du Protocole de signature, signés à Bruxelles, le 13 décembre 1960.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le 13 décembre 1960, les représentants des Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de Belgique, de France, du Royaume-Uni, du Luxembourg et des Pays-Bas ont signé à Bruxelles une Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne instituant une organisation en commun du contrôle de la circulation aérienne dans l'espace supérieur couvrant les territoires de ces pays.

L'expansion du trafic aérien a nécessité, depuis de longues années déjà, la mise en place de services responsables de la régulation de la circulation aérienne qui assurent un contrôle plus ou moins strict suivant les altitudes de vol, la densité de la circulation et les conditions atmosphériques (lesquelles permettent, suivant le cas, le vol à vue ou uniquement le vol aux instruments).

Ces services ont été, en particulier pour l'Europe occidentale, organisés sur une base nationale, avec un ou plusieurs centres de contrôle suivant l'étendue des territoires intéressés.

La mise en service massive des avions à turbines, se substituant en peu d'années aux avions à moteurs à pistons pour la plupart des liaisons régulières sur les lignes long et moyen courriers, rend périmée l'organisation décrite ci-dessus.

Les régions de contrôle sont devenues exiguës eu égard à la vitesse des nouveaux avions : leurs traversées en quelques minutes par les avions à turbines entraînent de trop fréquents transferts de centre à centre, provoquant une sur-

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BIJTENGEWONE ZITTING 1961.

9 OKTOBER 1961.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag tot Samenwerking in het Belang van de Veiligheid van de Luchtvaart « Eurocontrol », van de Bijlagen I en II, en van het Protocol van ondertekening, ondertekend op 13 december 1960, te Brussel.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Op 13 december 1960 hebben de vertegenwoordigers van de Regeringen van de Duitse Bondsrepubliek, van België, van Frankrijk, van het Verenigd Koninkrijk, van Luxemburg en van Nederland te Brussel een Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart ondertekend waarbij een gemeenschappelijke organisatie voor de luchtverkeersleiding in het hoger gelegen luchtruim boven het grondgebied van deze landen in het leven wordt geroepen.

De uitbreiding van het luchtverkeer heeft, sedert verscheidene jaren reeds, de oprichting noodzakelijk gemaakt van voor de ordening van het luchtverkeer verantwoordelijke diensten die een min of meer strenge controle verzekeren volgens de vlieghoogten, de drukte van het verkeer en de weersomstandigheden (die naar gelang van het geval de zichtvluchten of enkel de instrument-vluchten mogelijk maken).

Deze diensten werden, vooral voor West-Europa, op een nationale basis opgericht met één of meer verkeersleidingcentra volgens de uitgestrektheid van de betrokken grondgebieden.

Door de massale indienststelling van turbinevliegtuigen, die op enkele jaren tijd de vliegtuigen met zuigermotoren voor de meeste geregelde verbindingen op de lange en middelbare afstandslijnen vervangen hebben, geraakt de hierboven beschreven organisatie verouderd.

De verkeersgebieden zijn te eng geworden ten aanzien van de snelheid van de nieuwe vliegtuigen : daar de turbinevliegtuigen ze op enkele minuten tijd overschreden hebben dient er te vaak van het ene centrum naar het andere over-

charge excessive de travail pour les équipages et pour les agents des services au sol responsables du contrôle.

Ce défaut, qui a des conséquences préjudiciables pour la sécurité, devient particulièrement grave dans les régions à haute densité de circulation. Dans ces mêmes régions apparaît, à cause de l'augmentation des volumes de protection liée à la vitesse, un phénomène de saturation de l'espace entraînant des difficultés d'écoulement du trafic.

C'est le cas pour une partie importante des territoires des Parties Contractantes.

On voit ainsi apparaître :

— d'une part la nécessité d'un contrôle effectif à toutes altitudes et quelles que soient les conditions atmosphériques, le vol à vue ne permettant plus d'assurer la sécurité d'avions volant à grande vitesse puisque les pilotes ne se rendent compte le plus souvent du danger de collision que trop tard pour y parer,

— d'autre part la nécessité de disposer de centres peu nombreux, très fortement équipés, notamment au moyen de calculatrices électroniques, et intégrés dans le cadre d'une organisation unique.

Le projet d'organisation en commun présenté limite cependant le domaine d'action de celle-ci à l'espace aérien supérieur, au-dessus de 6.000 m environ, où évoluent en croisière les avions à turbines, l'extension à tout ou parties de l'espace aérien inférieur pouvant résulter d'une décision commune des États. Il est compatible avec le maintien de règles spéciales s'appliquant aux avions d'essais et aux avions militaires, des mesures particulières étant prises pour assurer en permanence une excellente coordination des circulations aériennes civile et militaire.

Ce projet est entièrement conforme aux conclusions des études entreprises par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale (I. C. A. O.) sur les conséquences de la mise en service des avions à turbines.

La préparation du projet a été assurée à partir de l'été 1958 par les administrations de la République Fédérale d'Allemagne, de la Belgique, de la France, de l'Italie, du Luxembourg et des Pays-Bas. Seule l'Italie n'a pas signé la Convention, mais le Royaume-Uni s'y est intéressé dès 1959 et figure parmi les signataires.

La Convention comporte un préambule et quarante-deux articles, ainsi que deux annexes traitant respectivement des statuts de l'Agence qu'elle institue et du domaine territorial d'application.

Ses principales dispositions sont analysées ci-dessous :

L'article 1^{er} de la Convention prévoit la création d'une « Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne » (Eurocontrol) dotée de la personnalité juridique et comportant deux organes :

— une « Commission permanente pour la sécurité de la navigation aérienne », ci-après dénommée la Commission;

— une « Agence des services de la circulation aérienne », dite l'Agence.

Le siège de l'Organisation est fixé à Bruxelles.

gegaan te worden wat een te grote overlast van werk meebrengt voor de bemanningen en voor het voor de verkeersleiding verantwoordelijke personeel op de grond.

Dit gebrek, met de nadelige gevolgen er van voor de veiligheid, wordt buitengewoon ernstig in de gebieden met zeer druk verkeer. In diezelfde gebieden wordt, ten gevolge van de met de snelheid gepaard gaande toeneming van de beschermingsvolumes een verschijnsel van maximale bezetting van de ruimte vastgesteld waardoor moeilijkheden in het verloop van het verkeer ontstaan.

Zulks geldt voor een belangrijk gedeelte van het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen.

Aldus stelt men vast :

— eensdeels, de noodzakelijkheid om te beschikken over een effectieve luchtverkeersleiding op alle hoogten en bij alle weeromstandigheden, daar bij zichtvluchten de veiligheid van vliegtuigen met een grote snelheid niet meer kan verzekerd worden vermits de piloten zich doorgaans slechts, rekenschap geven van het gevaar voor botsing wanneer het te laat is om ze te voorkomen,

— anderdeels, de noodzakelijkheid om te beschikken over weinig talrijke, zeer degelijk uitgeruste centra, inzonderheid met elektronische rekenmachines, welke in één enkele organisatie geïntegreerd worden.

Het ingediende ontwerp voor een gemeenschappelijke organisatie beperkt evenwel het actiegebied er van tot het hoger gelegen luchtruim boven nagenoeg 6.000 m waar de turbinevliegtuigen tegen kruissnelheid vliegen, terwijl de uitbreiding tot het gehele of tot een gedeelte van het lager gelegen luchtruim tot stand kan komen door een gemeenschappelijke beschikking van de Staten. Het is verenigbaar met het behoud van de bijzondere regels toepasselijk op de proef- en militaire vliegtuigen, daar bijzondere maatregelen getroffen werden om voortdurend een uitstekende coördinatie van het burgerlijk en militair luchtverkeer te verzekeren.

Dit ontwerp strookt ten volle met de besluiten van de door de Internationale Burgerlijke Luchtvaartorganisatie (I. C. A. O.) ondernomen studies over de gevolgen van het in dienst stellen van turbinevliegtuigen.

De voorbereiding van het ontwerp werd ondernomen, van de zomer 1958 af, door de besturen van de Duitse Bondsrepubliek, van België, van Frankrijk, van Italië, van Luxemburg en van Nederland. Alleen Italië heeft het Verdrag niet ondertekend, doch het Verenigd Koninkrijk heeft er van 1959 af belangstelling voor getoond en behoort tot de ondertekenaars.

Het Verdrag omvat een inleiding en tweeënveertig artikelen, alsmede twee bijlagen respectievelijk over de statuten van het Agentschap dat het opricht en over het territoriaal toepassingsgebied.

De voornaamste bepalingen worden ontleed hierna :

Artikel één van het Verdrag voorziet de oprichting door de Verdragsluitende Partijen van een « Europese Organisatie voor de Veiligheid van de Luchtvaart » (Eurocontrol), met rechtspersoonlijkheid en bestaande uit twee organen :

— een « Permanente Commissie voor de Veiligheid van de Luchtvaart », hierna genoemd de « Commissie »;

— een « Agentschap voor de Luchtverkeersleiding » genoemd het « Agentschap ».

De zetel van de Organisatie is te Brussel gevestigd.

La création de la Commission composée de représentants de Parties Contractantes, répond à la triple préoccupation :

- d'unifier, au-delà même des progrès déjà obtenus dans le cadre de l'O. A. C. I., les réglementations nationales touchant à la circulation aérienne;
- de promouvoir une politique commune d'équipement des routes aériennes;
- enfin d'assurer la tutelle collégiale de l'Agence.

Les articles 7 à 9 de la Convention déterminent les moyens d'action de la Commission suivant la nature de ses interventions.

Les règles de majorité qui figurent aux dits articles pour ce qui concerne les directives à donner à l'Agence et l'exercice du pouvoir de tutelle ont été établies pour concilier les idées ci-après :

- donner un poids plus grand dans les décisions de la Commission aux Etats qui consentent les plus grands efforts financiers;
- empêcher qu'un nombre trop réduit d'Etats puissent faire prévaloir leurs vues au sein de la Commission;
- éviter que des exigences trop strictes n'aient pour conséquence l'impossibilité d'aboutir à des conclusions.

Le système adopté qui établit une correspondance entre le nombre de voix et le Produit National Brut (P.N.B.) a, en outre, le mérite de régler équitablement et sans discussion le nombre de voix à attribuer à un nouvel adhérent.

L'article 12 donne à la Commission la possibilité de conclure au nom de l'Organisation les accords nécessaires à l'exécution des tâches de cette dernière.

L'article 13 confère à l'activité de l'Agence une grande souplesse puisqu'il permettra à certains Etats de confier à celle-ci certaines tâches sans qu'ils adhèrent à la Convention.

L'article 14 est celui en vertu duquel les Parties Contractantes choisissent un organisme commun pour assurer des services dont elles ont la responsabilité en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 et de ses annexes.

Les articles 15 et 16 groupent les dispositions classiques de nature à permettre à l'Agence de disposer de certaines facilités nécessaires à la réalisation de son objet.

Les articles 17, 18 et 19 spécifient que l'Agence qui ne possède pas le pouvoir réglementaire, applique les réglementations nationales mais dispose vis-à-vis des usagers des pouvoirs suffisants pour lui permettre de faire respecter ces réglementations et d'assurer la sécurité de la navigation aérienne.

L'article 20 prévoit les conditions dans lesquelles les redevances à la charge des usagers de l'espace aérien pourraient être établies à l'avenir.

Les articles 21 à 24 inspirés de conventions déjà en vigueur, accordent à l'Organisation les exonérations fiscales et douanières et certaines facilités pour la circulation des personnes et des biens, correspondant à sa vocation internationale.

De oprichting van de Commissie, bestaande uit vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen, beantwoordt aan de drievoudige bezorgheid om :

- eenmaking, buiten de reeds gemaakte vorderingen in het kader van de I.C.A.O., van de nationale reglementeringen waarvan het luchtverkeer is onderworpen;
- ontwikkeling van de te volgen gemeenschappelijke gedragslijn wat de uitrusting van de luchtroutes betreft;
- verzekering van het collegiaal toezicht van het Agentschap.

De artikelen 7 tot 9 van het Verdrag stellen de actiemiddelen van de Commissie vast volgens de aard van haar tussenkomsten.

De meerderheidsregelen, die in bedoelde artikelen voorkomen inzake de aan het Agentschap te geven richtlijnen en de uitoefening van het toezicht, werden opgesteld om de volgende opzetten te verzoenen :

- meer kracht geven aan de beslissingen van de Commissie voor Staten die zich de grootste financiële offers getroosten;
- voorkomen dat een te gering aantal Staten hun stellingen kunnen opdringen in de Commissie;
- vermijden dat te strenge eisen de onmogelijkheid om tot besluiten te komen tot gevolg hebben.

Het aangenomen stelsel dat een overeenstemming vaststelt tussen het aantal stemmen en het Bruto Nationaal Produkt (B.N.P.) heeft bovendien de verdienste het aantal aan een nieuw lid toe te kennen stemmen billijk en zonder betwisting te regelen.

Artikel 12 machtigt de Commissie om in naam van de Organisatie de overeenkomsten te sluiten die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van zijn taken.

Artikel 13 verleent een grote soepelheid aan de activiteit van het Agentschap, vermits het sommige Staten in de mogelijkheid zal stellen er sommige taken aan toe te vertrouwen zonder partij te zijn bij het Verdrag.

Krachtens artikel 14 kiezen de Verdragsluitende Partijen een gemeenschappelijk organisme om de diensten te verzekereren waarvoor zij verantwoordelijk zijn krachtens de Overeenkomst betreffende de internationale burgerlijke luchtvaart, op 7 december 1944 te Chicago ondertekend, met bijlagen.

De artikelen 15 en 16 groeperen de gewone bepalingen om het Agentschap te kunnen laten beschikken over sommige faciliteiten ter verwezenlijking van zijn doel.

De artikelen 17, 18 en 19 bepalen dat het Agentschap, dat geen verordenende bevoegdheid bezit, de nationale reglementeringen toepast, doch tegenover de gebruikers over voldoende bevoegdheid beschikt om die reglementeringen te doen naleven en de veiligheid van het luchtverkeer te verzekeren.

Artikel 20 voorziet de voorwaarden waaronder de kostenbijdragen ten laste van de gebruikers van het luchtruim in de toekomst zouden kunnen geheven worden.

De artikelen 21 tot 24, ingegeven door reeds vigerende verdragen, verlenen aan de Organisatie fiscale- en douanefreemstellingen, alsmede sommige faciliteiten voor het verkeer van de personen en de goederen, in overeenstemming met haar internationale zending.

L'article 25 qui définit les responsabilités, contractuelles et non contractuelles, de l'Organisation tient compte à la fois de son caractère international et de la nature de ses activités.

Les articles 26 et 27 inspirés de Conventions internationales récentes, donnent à la fois des garanties à l'Organisation vis-à-vis des autorités nationales et lui imposent un devoir de collaboration.

L'article 28 a été rédigé pour éviter que l'Agence ne mette en place des installations faisant double emploi avec des installations préexistantes.

Les articles 29 et 30 imposent à l'Agence l'observation de certaines mesures relatives à la sécurité du territoire.

L'article 32 affirme le principe du concours des Etats à l'équilibre financier de l'Agence, les modalités de détail étant définies dans les statuts de celle-ci.

L'article 33 définit les conditions d'arbitrage en cas de différend.

L'article 34 instaure une procédure simplifiée de modifications aux statuts, inspirée de certains précédents, mais qui n'est pas applicable aux dispositions essentielles relatives au régime financier de l'Agence.

L'article 37 qui doit être lu en se référant à l'annexe II, détermine avec précision le domaine d'application de la Convention. Il spécifie les conditions dans lesquelles ce domaine pourrait être étendu à des territoires pour lesquels l'une des Parties Contractantes assume la responsabilité des relations internationales.

L'article 38 a surtout pour but de spécifier que les Parties Contractantes confient à l'Agence les services de la circulation aérienne non seulement sur leur propre territoire mais également en haute mer, dans la mesure où l'O.A.C.I. leur a confié cette dernière responsabilité.

L'article 39 a prévu une durée suffisamment longue et un préavis suffisamment grand pour que les Parties Contractantes ne se trouvent pas confrontées avec un problème exceptionnellement difficile d'organisation en cas de cessation d'activité de l'Agence.

L'article 40 a été rédigé de façon à éviter qu'un retard dans la procédure de ratification de la Convention de la part d'un ou deux Etats ne risque d'ajourner *sine die* la création d'Eurocontrol. On a donc déterminé les conditions dans lesquelles une mise en vigueur entre quatre ou cinq Etats signataires pourrait intervenir.

L'article 41 témoigne du caractère ouvert de la Convention.

Statuts de l'Agence.

L'objet de l'Agence est précisé à l'article 2 des statuts. Le dit article prévoit en outre l'obligation pour l'Agence de travailler en étroite collaboration avec les autorités militaires.

Il habilite l'Agence à créer des centres de recherches et d'expérimentation de la circulation aérienne ainsi que des écoles servant au perfectionnement et à la spécialisation du personnel.

Artikel 25, dat de contractuele en niet-contractuele aansprakelijkheid van de Organisatie vaststelt, houdt meteen rekening met haar internationaal karakter en met de aard van haar activiteiten.

De artikelen 26 en 27, ingegeven door recente internationale verdragen, bieden tegelijkertijd waarborgen aan de Organisatie tegenover de nationale overheden en leggen haar een plicht tot medewerking op.

Artikel 28 werd opgesteld om te vermijden dat het Agentschap installaties zou oprichten die een doublure zouden vormen met reeds bestaande installaties.

De artikelen 29 en 30 leggen het Agentschap de naleving op van sommige maatregelen betreffende de veiligheid van het grondgebied.

Artikel 32 bevestigt het principe van de medewerking van de Staten aan het financieel evenwicht van het Agentschap; de detailmodaliteiten zijn vastgesteld in de statuten er van.

Artikel 33 stelt de arbitragevoorwaarden vast ingeval van geschil.

Artikel 34 stelt een vereenvoudigde procedure in voor wijzigingen aan de statuten, welke op sommige precedenten steunt, doch niet op de essentiële bepalingen betreffende het financieel stelsel van het Agentschap toepasselijk is.

Artikel 37, dat dient gelezen onder verwijzing naar bijlage II, omschrijft nauwkeurig het toepassingsgebied van het Verdrag. Het bepaalt de voorwaarden waaronder dit gebied zou kunnen uitgebreid worden tot grondgebieden waarvoor één van de Verdragsluitende Partijen de verantwoordelijkheid voor de internationale betrekkingen draagt.

Artikel 38 heeft in de eerste plaats tot doel te bepalen dat de Verdragsluitende Partijen aan het Agentschap der luchtverkeersleiding toevertrouwen niet alleen op hun eigen grondgebied, doch ook in volle zee, in de mate waarin de I.C.A.O. hun deze laatste verantwoordelijkheid opgedragen heeft.

Artikel 39 heeft een voldoende lang tijdvak en een voldoende lange opzeggingstermijn voorzien om te beletten dat de Verdragsluitende Partijen voor een uitzonderlijk moeilijk organisatieprobleem zouden gesteld worden ingeval van stopzetting van de activiteit van het Agentschap.

Artikel 40 werd opgesteld om te vermijden dat een vertraging in de bekrachtigingsprocedure van het Verdrag vanwege één of twee Staten de oprichting van Eurocontrol *sine die* zou uitstellen. Men heeft dus de voorwaarden vastgesteld waaronder het zou kunnen van kracht worden tussen vier of vijf Verdragsluitende Staten.

Artikel 41 bewijst het open karakter van het Verdrag.

Statuten van het Agentschap.

Het doel van het Agentschap wordt in artikel 2 van de statuten nader omschreven. Dit artikel voorziet bovendien de verplichting voor het Agentschap om met de militaire overheden nauw samen te werken.

Het machtigt het Agentschap centra voor onderzoek en proefnemingen ten dienste van het luchtverkeer in het leven te roepen evenals scholen voor de voortgezette opleiding en specialisering van het personeel op te richten.

L'Agence est gérée par un Comité de gestion composé de deux représentants de chacune des Parties Contractantes. Les décisions sont prises à la majorité des voix, celles-ci étant affectées de la même pondération que dans le cas de la Commission (articles 3 à 9).

La gestion courante est confiée à un Directeur (articles 3 et 13).

L'Agence recrute par priorité son personnel auprès des administrations nationales. Ce personnel est soumis à un statut (articles 14 et 15).

Les ressources de l'Agence sont, en ce qui concerne les investissements, et en dehors des cas d'emprunts, entièrement couvertes par des contributions des Etats. Celles-ci sont réparties proportionnellement au produit national brut (P. N. B.).

Les ressources de l'Agence, en ce qui concerne le budget de fonctionnement, sont dans une période initiale assurées également par les Etats suivant les mêmes règles. A partir de la fin de cette période, le mécanisme de répartition des dépenses tient compte de l'utilisation effective des services de l'Agence par les avions portant le pavillon de chacune des Parties Contractantes et bien entendu du produit éventuel des redevances (articles 16 à 24).

Pour l'élaboration des règles budgétaires, il a été tenu compte du caractère de service public de l'Organisation en cause et l'on s'est inspiré des plus récentes Conventions internationales, notamment du point de vue du contrôle financier (articles 25 à 33).

L'article 34 institue un mécanisme d'inspections administratives et techniques.

L'article 37 précise les modalités des modifications éventuelles aux statuts.

*Le Vice-Premier-Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

Het Agentschap wordt beheerd door een Bestuurscomité bestaande uit twee vertegenwoordigers van elke Verdragsluitende Partij. De beslissingen worden genomen bij meerderheid van stemmen, met dien verstande dat voor deze stemmen dezelfde stemweging geldt zoals dit het geval is bij het Comité (artikelen 3 tot 9).

Het dagelijks bestuur wordt aan een Directeur toevertrouwd (artikelen 3 en 13).

Het Agentschap werft zijn personeel bij voorkeur aan bij de nationale besturen. Dit personeel is aan een statuut onderworpen (artikelen 14 en 15).

De middelen van het Agentschap worden, wat de investeringen betreft, en met uitzondering van de leningen, volledig door de bijdragen van de Staten gedekt. Deze bijdragen worden verdeeld in verhouding tot het Bruto Nationaal Produkt (B. N. P.).

De middelen van het Agentschap, wat de bedrijfsbegroting betreft, worden in een aanvangsperiode eveneens volgens dezelfde regels, door de Staten verzekerd. Van het einde van deze periode af houdt het mechanisme voor verdeling van de uitgaven rekening met de werkelijke aanwending van de diensten van het Agentschap door de vliegtuigen die de vlag van ieder der Verdragsluitende Partijen voeren en wel verstaan met de eventuele opbrengst van de kostenbijdragen (artikelen 16 tot 24).

Voor het opmaken van de begrotingsregelen werd rekening gehouden met het karakter van openbare dienst van de betrokken Organisatie en werd er gesteund op de meest recente internationale verdragen, inzonderheid op het stuk van de financiële controle (artikelen 25 tot 33).

Artikel 34 voert een mechanisme voor administratieve en technische inspecties in.

Artikel 37 bepaalt nauwkeurig de modaliteiten voor eventuele wijzigingen aan de statuten.

*De Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

P.-H. SPAAK.

*Le Ministre du Commerce extérieur,
et de l'Assistance technique,*

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

M. BRASSEUR.

Le Ministre des Communications,

ster van Verkeerswezen,

A. BERTRANI

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 7 juillet 1961, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne «Eurocontrol», des annexes I et II et du protocole de signature, signés à Bruxelles, le 13 décembre 1960 » a donné le 13 juillet 1961 l'avis suivant :

Le projet a pour objet l'approbation de la Convention internationale de coopération pour la sécurité aérienne «Eurocontrol», signée à

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 7^e juli 1961 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende goedkeuring van het internationaal verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart «Eurocontrol», van de bijlagen I en II en van het protocol van ondertekening, ondertekend op 13 december 1960, te Brussel», heeft de 13^e juli 1961 het volgende advies gegeven :

Het ontwerp strekt tot goedkeuring van het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart

Bruxelles le 13 décembre 1960, de deux annexes à cette convention ainsi que du protocole de signature.

La Convention, à laquelle sont parties la France, la Grande-Bretagne, la République fédérale d'Allemagne, les Pays-Bas, le Luxembourg et la Belgique, crée un organisme international de contrôle de la sécurité aérienne dont l'autorité s'exercera sur les espaces aériens qui débordent les limites du territoire des États signataires. Cet organisme est pourvu de la personnalité juridique, il a son siège à Bruxelles et porte le nom d'« Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne ». Il comporte deux organes fondamentaux, la Commission permanente, composée de représentants des Parties contractantes, et l'Agence des services de la circulation aérienne, dont les statuts contiennent l'annexe I de la Convention. C'est l'Agence qui, aux termes de l'article 4 de la Convention, représente l'Organisation, agit en son nom et gère son patrimoine. La Convention est conclue pour vingt ans mais peut être automatiquement prolongée par période de cinq années.

La Convention est de nature à grever les finances de l'État, entre autres par ses articles 20 et 32 et par les articles 22 et 23 des statuts de l'Agence. Elle comporte diverses dérogations aux lois en vigueur, spécialement aux articles 15, 19, 21 à 24 et 36, et pourra avoir pour effet, par les articles 15, 19 et 36 notamment, de lier individuellement les Belges.

Les pouvoirs et avantages que la Convention prévoit en faveur des organismes qu'elle crée et des personnes qui en font partie sont, dans l'ensemble, de l'ordre de ceux auxquels de nombreuses conventions internationales ont accoutumé depuis la guerre de 1940-1945.

Sans pouvoir affirmer que les articles 19 et 25 soient sans précédents, on remarquera :

1° que l'article 19 confère aux procès-verbaux dressés par les agents spécialement commissionnés par l'Agence pour constater les infractions à la réglementation de la navigation aérienne commises dans l'espace où les services de la circulation aérienne ont été confiés à l'Agence, la même valeur devant les tribunaux des États signataires qu'à ceux que dressent les agents nationaux pour constater des infractions de même nature;

2° que chaque État signataire s'engage à faire bénéficier les services de l'Agence établis sur son territoire, des dispositions légales en vigueur destinées à assurer la continuité des services publics.

La chambre était composée de :

Messieurs : F. Lepage, conseiller d'État, président,

H. Buch et G. Van Bunnem, conseillers d'État,

J. Limpens et R. de Ryke, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. De Koster, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. Lepage.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,

(s.) J. DE KOSTER.

Le Président,

(s.) F. LEPAGE.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 11 août 1961.

Le Greffier du Conseil d'État,

R. DECKMYN.

«Eurocontrol», ondertekend te Brussel op 13 december 1960, van twee bijlagen bij dat verdrag en van het protocol van ondertekening.

Het Verdrag, gesloten tussen Frankrijk, Groot-Brittannië, de Bondsrepubliek Duitsland, Nederland, Luxemburg en België, brengt een internationaal lichaam voor de controle van de veiligheid van de luchtvaart tot stand, dat zijn gezag zal uitoefenen over het luchtruim buiten de grenzen van het grondgebied der verdragsluitende Staten. Dit lichaam bezit rechtspersoonlijkheid, heeft zijn zetel te Brussel en heet «Europese organisatie voor de veiligheid van de luchtvaart». Het omvat twee fundamentele organen, de «Permanente Commissie», bestaande uit vertegenwoordigers van de verdragsluitende partijen, en het «Agentschap voor de luchtverkeersleiding», waarvan de statuten zijn neergelegd in bijlage I bij het Verdrag. Luidens artikel 4 van het Verdrag, wordt de Organisatie vertegenwoordigd door het Agentschap, dat in haar naam handelt en haar vermogen beheert. Het Verdrag wordt gesloten voor twintig jaar, maar kan stilzwijgend met perioden van vijf jaar worden verlengd.

Het Verdrag kan 's Rijks financiën bezwaren, onder meer door zijn artikelen 20 en 32 en door de artikelen 22 en 23 van de statuten van het Agentschap. Het bevat verscheidene afwijkingen van geldende wetten, inzonderheid in de artikelen 15, 19, 21 tot 24 en 36 en kan, onder meer door de artikelen 15, 19 en 36, tot gevolg hebben dat het de Belgen individueel bindt.

De bevoegdheden en voordelen welke het Verdrag toekent aan de lichamen welke het in het leven roept en aan de personen die daartoe behoren, zijn in hun geheel genomen, van dezelfde aard als die welke sedert de oorlog 1940-1945 in tal van internationale verdragen zijn terug te vinden.

Zonder dat kan worden beweerd dat de artikelen 19 en 25 volkomen nieuw zijn, valt op te merken :

1° dat artikel 19 aan de processen-verbaal, opgemaakt door personen die het Agentschap speciaal aanstelt ter vaststelling van de overtredingen van de luchtvaartwetgeving die zijn begaan in het luchtruim waarin de luchtverkeersleiding is toevertrouwd aan het Agentschap, vóór de rechtbanken van de verdragsluitende Staten dezelfde waarde toekent, als aan die welke de nationale opsporingsambtenaren opmaken om overtredingen van dezelfde aard vast te stellen ;

2° dat iedere verdragsluitende Staat zich verbindt om de op zijn grondgebied gevestigde diensten van het Agentschap te laten genieten, van de van kracht zijnde wetsbepalingen die tot doel hebben de continuïteit van de openbare diensten te verzekeren.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : F. Lepage, raadsheer van State, voorzitter,

H. Buch en G. Van Bunnem, raadsheren van State,

J. Limpens en R. de Ryke, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : J. De Koster, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. Lepage.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) J. DE KOSTER.

De Voorzitter,

(get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 11 augustus 1961.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique et de Notre Ministre des Communications,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique et Notre Ministre des Communications sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « Eurocontrol », les annexes I et II et le Protocole de signature signés à Bruxelles, le 13 décembre 1960, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 25 septembre 1961.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

P.-H. SPAAK.

*Le Ministre du Commerce extérieur
et de l'Assistance technique,*

M. BRASSEUR.

Le Ministre des Communications,

A. BERTRAND.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand en van Onze Minister van Verkeerswezen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand en Onze Minister van Verkeerswezen zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart « Eurocontrol », de bijlagen I en II en het Protocol van ondertekening, ondertekend op 13 december 1960, te Brussel, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 25 september 1961.

VAN KONINGSWEGE :

*De Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

De Minister van Verkeerswezen,

CONVENTION INTERNATIONALE

de coopération pour la sécurité de la navigation
aérienne « Eurocontrol ».

La République Fédérale d'Allemagne,
Le Royaume de Belgique,
La République Française,
Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
Le Grand-Duché de Luxembourg,
Le Royaume des Pays-Bas,

Considérant que la mise en service d'avions de transport à turbines et la généralisation de leur emploi sont susceptibles d'entraîner une modification profonde de l'organisation du contrôle de la circulation aérienne,

Considérant en effet que, sur le plan opérationnel, les matériels nouveaux se caractérisent :

— par des vitesses élevées,
— par la nécessité, pour des raisons d'économie d'exploitation, de pouvoir effectuer une montée rapide et ininterrompue jusqu'aux altitudes de meilleure utilisation et d'être maintenus à ces altitudes jusqu'à un point aussi proche que possible de leur destination,

Considérant que ces caractéristiques impliquent, outre une adaptation ou une réorganisation des méthodes et procédures de contrôle existantes, la création au-dessus d'un certain niveau de nouvelles Régions d'Informations de Vol organisées, en tout ou en partie, en Régions de Contrôle,

Considérant que, compte tenu de la rapidité d'évolution des matériels en cause, le contrôle de la circulation aérienne à haute altitude ne peut plus se concevoir pour la plupart des pays européens dans le cadre des frontières nationales,

Considérant dès lors qu'il convient de créer un organisme international de contrôle exerçant son action sur des espaces aériens qui débordent les limites du territoire d'un Etat,

Considérant qu'en ce qui concerne l'espace aérien inférieur il peut y avoir intérêt, dans certains cas, à confier les services de la circulation aérienne sur une partie du territoire de l'une des Parties Contractantes à l'organisme international susvisé ou à une autre Partie Contractante,

Considérant d'autre part que l'internationalisation du contrôle postule l'adoption d'une politique commune et l'uniformisation des réglementations fondées sur les Normes et Pratiques recommandées de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale (O.A.C.I.), en tenant compte des nécessités de la défense nationale,

Considérant par ailleurs qu'il est hautement souhaitable de coordonner l'action des Etats dans le domaine de la formation du personnel des services de la navigation aérienne et celui des études et recherches sur les problèmes de circulation aérienne,

Sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1.

1. Les Parties Contractantes conviennent de renforcer leur coopération dans le domaine de la navigation aérienne, et notamment d'organiser en commun les services de la circulation aérienne dans l'espace aérien supérieur.

2. Elles instituent à cet effet une « Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne » (Eurocontrol), ci-après dénommée « l'Organisation ». Celle-ci comporte deux organes :

— une « Commission permanente pour la sécurité de la navigation aérienne », ci-après dénommée la « Commission » ;
— une « Agence des services de la circulation aérienne », ci-après dénommée « l'Agence », dont les Statuts sont annexés à la présente Convention.

3. Le siège de l'Organisation est fixé à Bruxelles.

INTERNATIONAAL VERDRAG

tot samenwerking in het belang van de veiligheid
van de luchtvaart « Eurocontrol ».

De Bondsrepubliek Duitsland,
Het Koninkrijk België,
De Franse Republiek,
Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,
Het Groothertogdom Luxemburg,
Het Koninkrijk der Nederlanden,

Overwegende dat het op steeds grotere schaal indienststellen van turbinevliegtuigen voor het vervoer van personen en goederen een ingrijpende wijziging van de organisatie van de luchtverkeersleiding ten gevolge zal kunnen hebben,

Overwegende dat op het gebied van de vluchtuitleiding het nieuwe materieel zich kenmerkt door :

— hoge snelheden,
— de noodzaak om in het belang van een economische exploitatie een snelle en ononderbroken stijging te kunnen uitvoeren tot op de meest rendabele hoogten en op deze hoogten te kunnen blijven tot zo dicht mogelijk bij de plaats van bestemming,

Overwegende dat deze kenmerken, behalve een aanpassing of reorganisatie van de bestaande methoden en vormen van controle, medebrengen dat er boven een bepaalde hoogte nieuwe vluchtinlichtingen gebieden in het leven moeten worden geroepen, die geheel of ten dele in verkeersgebieden worden onderverdeeld,

Overwegende dat, rekening houdende met de snelheid waarmee het bedoelde materieel zich ontwikkelt, de luchtverkeersleiding op grote hoogte voor het merendeel der Europese landen niet langer denkbaar is binnen de nationale grenzen,

Overwegende derhalve dat het raadzaam is een internationale controle-instantie in het leven te roepen, die haar werkzaamheden zal uitoefenen in delen van het luchtruim die tot buiten de landsgrenzen van een staat reiken,

Overwegende dat het, wat het lager gelegen luchtruim betreft, in bepaalde gevallen van belang zou kunnen zijn om de luchtverkeersleiding boven een deel van het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen te doen verrichten door bovengenoemde internationale instantie of door een andere Verdragsluitende Partij,

Overwegende anderzijds dat de internationalisatie van de controle het voeren van een gemeenschappelijke politiek noodzakelijk maakt alsmede de eenmaking van de wettelijke bepalingen gebaseerd op de Normen en Aanbevelen Werkwijzen van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie (I.C.A.O.), daarbij rekening houdende met de eisen van de nationale verdediging,

Overwegende bovendien dat het zeer gewenst is om het werk van de Staten op het terrein van de personeelsopleiding voor de luchtvaartdiensten en van het bestuderen en onderzoeken van luchtverkeersvraagstukken te coördineren,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1.

1. De Verdragsluitende Partijen komen overeen hun samenwerking op het terrein van de luchtvaart te versterken en, in het bijzonder, gezamenlijk de luchtverkeersleiding in het hoger gelegen luchtruim te organiseren.

2. Zij stichten daartoe een « Europese Organisatie voor de Veiligheid van de Luchtvaart » (Eurocontrol), hierna genoemd de « Organisatie ». Deze omvat twee organen :

— een « Permanente Commissie voor de Veiligheid van de Luchtvaart », hierna genoemd de « Commissie » ;
— een « Agentschap voor de Luchtverkeersleiding », hierna genoemd het « Agentschap », waarvan de Statuten bij dit Verdrag zijn gevoegd.

3. De zetel van de Organisatie is te Brussel gevestigd.

Article 2.

1. En ce qui concerne l'espace aérien inférieur et suivant les nécessités pratiques d'exploitation, l'une quelconque des Parties Contractantes peut demander à la Commission de décider que les services de la circulation aérienne pour tout ou partie de son espace aérien inférieur soient confiés à l'Organisation ou à une autre Partie Contractante.

2. Pour ce dernier cas, et par dérogation au paragraphe 2 de l'article 8 de la présente Convention, l'abstention d'une tierce Partie Contractante ne fait pas obstacle à la validité de la décision de la Commission.

3. Les dispositions du présent article relatives à la faculté pour l'une des Parties Contractantes de confier à une autre Partie Contractante les services de la circulation aérienne pour tout ou partie de son espace aérien inférieur ne doivent pas être interprétées comme limitant le droit des Parties Contractantes de conclure entre elles des accords bilatéraux relatifs au même objet.

Article 3.

Au sens de la présente Convention l'expression « circulation aérienne » s'applique aux aéronefs civils, ainsi qu'aux aéronefs militaires, de douane et de police qui se conforment aux procédures de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale (O. A. C. I.).

Article 4.

L'Organisation a la personnalité juridique. Sur le territoire des Parties Contractantes elle possède la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales par les législations nationales; elle peut notamment acquérir ou aliéner des biens mobiliers ou immobiliers et ester en justice. Sauf dispositions contraires de la présente Convention ou des Statuts ci-annexés, elle est représentée par l'Agence, qui agit au nom de l'Organisation. L'Agence gère le patrimoine de l'Organisation.

Article 5.

La Commission est composée de représentants des Parties Contractantes. Chaque Partie Contractante se fait représenter par deux délégués, mais ne dispose que d'une voix.

Article 6.

1. La Commission a pour objet de promouvoir, en coopération avec les Autorités Militaires nationales, l'adoption de mesures ainsi que l'installation et la mise en œuvre de moyens propres :

- à assurer la sécurité de la navigation aérienne,
- à assurer un écoulement ordonné et rapide de la circulation aérienne,

dans des espaces définis relevant de la souveraineté des Parties Contractantes, ou pour lesquels les services de la circulation aérienne leur ont été confiés en vertu d'accords internationaux.

2. La Commission est chargée à cet effet :

a) d'étudier, à partir des Normes et Pratiques recommandées de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et compte tenu des nécessités de la défense nationale, l'uniformisation des réglementations nationales régissant la circulation aérienne et de l'action des services chargés d'en assurer la sécurité et de l'ordonner;

b) de promouvoir la politique commune à suivre en matières d'aides radioélectriques, de télécommunications et d'équipements de bord correspondants, destinés à assurer la sécurité des aéronefs;

c) de promouvoir et de coordonner les études en ce qui concerne les services et installations de navigation aérienne pour tenir compte de l'évolution technique et, s'il y a lieu, d'étudier les amendements aux Plans Régionaux de navigation aérienne à soumettre à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale;

d) de déterminer en conformité avec les dispositions de l'article 38 de la présente Convention la configuration de l'espace aérien pour lequel les services de la circulation aérienne sont confiés à l'Agence;

d'exercer les pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'article 2 de la présente Convention;

e) de déterminer la politique à suivre par l'Agence en ce qui concerne la rémunération des services rendus aux usagers et, le cas échéant, d'approuver les tarifs et les conditions d'application des redevances établis par l'Agence;

f) d'étudier les mesures propres à faciliter le financement des investissements nécessaires au fonctionnement de l'Agence ou plus générale-

Artikel 2.

1. Wat betreft het lager gelegen luchtruim en gezien de praktische eisen van bedrijfsvoering kan elk van de Verdragsluitende Partijen de Commissie verzoeken te beslissen dat de luchtverkeersleiding voor het geheel of voor een deel van haar lager gelegen luchtruim zal worden verricht door de Organisatie of door een andere Verdragsluitende Partij.

2. In het laatste geval, en in afwijking van lid 2 van artikel 8 van dit Verdrag, zal de beslissing van de Commissie rechtsgeldig zijn zelfs indien een derde Verdragsluitende Partij zich van stemming onthoudt.

3. De bepalingen van dit artikel inzake de bevoegdheid van een der Verdragsluitende Partijen om de luchtverkeersleiding voor een deel of voor het geheel van haar lager gelegen luchtruim te doen verrichten door een andere Verdragsluitende Partij mogen niet worden uitgelegd als een beperking van het recht van Verdragsluitende Partijen om onderling bilaterale overeenkomsten te sluiten, welke hetzelfde doel beogen.

Artikel 3.

In dit Verdrag is de uitdrukking « luchtverkeer » van toepassing op burgerluchtvaartuigen, alsmede op de militaire, douane- en politieluchtvaartuigen die zich houden aan de voorschriften van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie (I. C. A. O.).

Artikel 4.

De Organisatie bezit rechtspersoonlijkheid. Zij bezit op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen de ruimste handelingsbevoegdheid welke door de nationale wetgevingen aan rechtspersonen wordt toegekend; zij kan, met name, roerende en onroerende goederen verwerven of vervreemden en in rechte optreden. Behoudens voor zover in dit Verdrag of in de bijgevoegde Statuten anders wordt bepaald, wordt zij vertegenwoordigd door het « Agentschap », dat in haar naam handelt. Het « Agentschap » beheert het vermogen van de Organisatie.

Artikel 5.

De Commissie bestaat uit vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen. Elke Verdragsluitende Partij laat zich vertegenwoordigen door twee afgevaardigden maar beschikt slechts over één stem.

Artikel 6.

1. De Commissie heeft tot taak om in samenwerking met de nationale militaire autoriteiten te bevorderen dat maatregelen worden genomen en installaties worden gevestigd en in bedrijf gesteld welke dienen om

- de veiligheid van de luchtvaart te verzekeren,
 - een ordelijk en snel verloop van het luchtverkeer te verzekeren,
- in aangewezen delen van het luchtruim die onder de soevereiniteit van de Verdragsluitende Partijen staan, of met betrekking tot welke aan die Verdragsluitende Partijen de luchtverkeersleiding werd toegewezen krachtens internationale overeenkomsten.

2. Te dien einde heeft de Commissie tot taak :

a) op basis van de Normen en Aanbevolen Werkwijzen van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie en rekening houdende met de eisen van de nationale verdediging, een studie te maken van de eenmaking van de nationale wettelijke bepalingen waaraan het luchtverkeer is onderworpen, en van de werkzaamheden van de diensten belast met het regelen, en het verzekeren van de veiligheid, van het luchtverkeer;

b) de te volgen gemeenschappelijke gedragslijn te ontwikkelen wat betreft radioelektronische hulpmiddelen, telecommunicatiemiddelen en overeenkomstige boorduitrustingen, bestemd om de veiligheid van de luchtvaartuigen te verzekeren;

c) studies op het gebied van de luchtvaartdiensten en -installaties te bevorderen en te coördineren, teneinde rekening te houden met de technische vooruitgang en, zonodig, wijzigingen van de regionale luchtvaartplannen in studie te nemen, die aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie dienen te worden voorgelegd;

d) overeenkomstig de bepalingen van artikel 38 van dit Verdrag de grenzen aan te geven van het luchtruim ten aanzien waarvan de luchtverkeersleiding aan het Agentschap is toegewezen;

de bevoegdheden uit te oefenen, die haar zijn toegekend krachtens artikel 2 van dit Verdrag;

e) de gedragslijn te bepalen die het Agentschap dient te volgen ten aanzien van de vergoeding voor de diensten aan de gebruikers bewezen en, zo nodig, de tarieven goed te keuren van de door het Agentschap vast te stellen kostenbijdragen, alsmede de regels volgens welke deze bijdragen worden geheven;

f) maatregelen te bestuderen ter vergemakkelijking van de financiering van de investeringen die nodig zijn voor het functioneren van het

ment des services des Parties Contractantes qui concourent à la sécurité de la navigation aérienne;

g) d'exercer un pouvoir de tutelle sur les activités de l'Agence en application de l'article 20 de la présente Convention, et des articles 8, 9, 10, 11, 12, 13 paragraphe 3 a), 14 paragraphe 2, 17 paragraphe 2, 23 paragraphes 2 et 4, 28 paragraphe 3, 29 paragraphes 1 et 3, 30 paragraphe 1, 34 paragraphe 1, 37 des Statuts ci-annexés.

Article 7.

Pour l'accomplissement de sa mission, la Commission :

- formule des recommandations dans les cas visés au paragraphe 2, a), b), c) de l'article 6 de la présente Convention;
- prend des décisions dans les cas visés aux paragraphes 1 de l'article 2, 2 d) de l'article 6, 2 de l'article 9, 2 de l'article 12 et à l'article 13 de la présente Convention;
- donne des directives à l'Agence dans les cas visés aux paragraphes 2 e) et f) de l'article 6, ainsi qu'aux articles 20 et 31 de la présente Convention;
- prend toutes les mesures utiles pour l'exercice des fonctions qui lui sont dévolues en vertu du paragraphe 2 g) de l'article 6 de la présente Convention;
- introduit, le cas échéant, les recours devant le tribunal arbitral prévu au paragraphe 1 de l'article 33 de la présente Convention.

Article 8.

1. Les recommandations sont formulées à la majorité des membres de la Commission. Les représentants des Parties Contractantes intéressées proposent aux Autorités compétentes de leurs pays respectifs toutes mesures adéquates en vue de mettre en application les recommandations auxquelles ils se sont ralliés au sein de la Commission.

2. Les décisions sont prises par la Commission statuant à l'unanimité. Elles sont obligatoires pour chacune des Parties Contractantes.

3. Les directives sont formulées par la Commission à la majorité des voix des Parties Contractantes étant entendu :

- que ces voix sont affectées de la pondération prévue au tableau figurant à l'article 9 ci-après, par référence aux Produits Nationaux Bruts des Parties Contractantes.
- que ces voix doivent représenter la majorité des Parties Contractantes.

4. Les conclusions des délibérations prises en application des paragraphes d) et e) de l'article 7 sont adoptées suivant les règles définies au paragraphe 3 du présent article, sauf les cas où une règle différente est applicable en vertu de dispositions expresses de la Convention ou des Statuts ci-annexés.

Article 9.

1. Le tableau de pondération visé à l'article précédent est le suivant :

TABLEAU DE PONDERATION

PRODUIT NATIONAL BRUT (P.N.B.) évalué au coût des facteurs et aux prix courants en milliards de nouveaux francs français	Nombre de voix
Inférieur à 10	1
De 10 inclus à 20 exclu	2
De 20 inclus à 30 exclu	3
De 30 inclus à 46 $\frac{2}{3}$ exclu	4
De 46 $\frac{2}{3}$ inclus à 63 $\frac{1}{3}$ exclu	5
De 63 $\frac{1}{3}$ inclus à 80 exclu	6
De 80 inclus à 110 exclu	7
De 110 inclus à 140 exclu	8
De 140 inclus à 200 exclu	9
De 200 inclus à 260 exclu	10
De 260 inclus à 320 exclu	11
De 320 inclus à 380 exclu	12

et ainsi de suite à raison d'une voix de plus par tranche ou partie de tranche supplémentaire de soixante milliards de nouveaux francs français du P. N. P. ci-dessus défini.

2. Le Produit National Brut (P.N.B.) qui est pris en compte est celui qui résulte des statistiques établies par l'Organisation Européenne de Coopération Economique (O.E.C.E.) — ou à défaut par tout organisme offrant des garanties équivalentes et désigné en vertu d'une décision de la Commission — en calculant la moyenne arithmétique des trois dernières années pour lesquelles ces statistiques sont dis-

Agentschap of, meer in het algemeen, van de diensten van de Verdragsluitende Partijen die bijdragen tot de veiligheid van de luchtvaart;

g) toezicht uit te oefenen op de werkzaamheden van het Agentschap uit hoofde van artikel 20 van dit Verdrag en van de artikelen 8, 9, 10, 11, 12, 13 lid 3, a), 14 lid 2, 17 lid 2, 23 lid 2 en 4, 28 lid 3, 29 lid 1 en 3, 30 lid 1, 34 lid 1, en 37 van de hierbijgevoegde Statuten.

Artikel 7.

Ter vervulling van haar taak zal de Commissie :

- aanbevelingen uitbrengen in de gevallen bedoeld in lid 2, a), b), c) van artikel 6 van dit Verdrag;
- beschikkingen geven in de gevallen bedoeld in lid 1 van artikel 2, lid 2, d) van artikel 6, lid 2 van artikel 9, lid 2 van artikel 12 en in artikel 13 van dit Verdrag;
- richtlijnen geven aan het Agentschap in de gevallen bedoeld in lid 2, e) en f) van artikel 6, en in de artikelen 20 en 31 van dit Verdrag;
- alle maatregelen nemen dienstig voor het uitoefenen van de taken welke haar zijn opgedragen krachtens lid 2, g) van artikel 6 van dit Verdrag;
- zo nodig in beroep gaan bij het scheidsrecht bedoeld in lid 1 van artikel 13 van dit Verdrag.

Artikel 8.

1. De aanbevelingen worden opgesteld met een meerderheid van stemmen van de leden der Commissie. De vertegenwoordigers van de betrokken Verdragsluitende Partijen stellen, met het oog op de toepassing van de aanbevelingen waarmee zij zich in de Commissie konden verenigen, aan de bevoegde autoriteiten van hun onderscheidene landen alle passende maatregelen voor.

2. De beschikkingen worden door de Commissie met algemene stemmen vastgesteld. Zij zijn verbindend voor elk der Verdragsluitende Partijen.

3. De richtlijnen worden door de Commissie opgesteld met een meerderheid van stemmen van de Verdragsluitende Partijen met dien verstande :

- dat deze stemmen worden gewogen met inachtneming van de tabel voorkomende in artikel 9, gebaseerd op de bruto nationale produkten van de Verdragsluitende Partijen,
- en dat deze stemmen de meerderheid van de verdragsluitende Partijen moeten vertegenwoordigen.

4. De uiteindelijke beslissingen op grond van het bepaalde in artikel 7 onder d) en e) worden genomen volgens de regels neergelegd in lid 3 van dit artikel, uitgezonderd de gevallen waarin een afwijkende regeling geldt krachtens uitdrukkelijke bepalingen van het Verdrag of van de hierbijgevoegde Statuten.

Artikel 9.

1. De in artikel 8 bedoelde tabel volgt hieronder :

TABEL VAN STEMWEGING

BRUTO NATIONAAL PRODUKT berekend tegen factorkosten en lopende prijzen in miljarden nieuwe Franse Francs	Aantal stemmen
Minder dan 10	1
Van 10 tot 20	2
Van 20 tot 30	3
Van 30 tot 46 $\frac{2}{3}$	4
Van 46 $\frac{2}{3}$ tot 63 $\frac{1}{3}$	5
Van 63 $\frac{1}{3}$ tot 80	6
Van 80 tot 110	7
Van 110 tot 140	8
Van 140 tot 200	9
Van 200 tot 260	10
Van 260 tot 320	11
Van 320 tot 380	12

en vervolgens telkens 1 stem meer per aanvullende eenheid of gedeelte van een aanvullende eenheid van 60 miljard nieuwe Franse Francs van het bruto nationaal produkt hierboven bepaald.

2. Het hier bedoelde bruto nationale produkt is het nationale produkt zoals dat blijkt uit de statistieken opgesteld door de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking (O.E.E.S.) of, bij gebreke daarvan, door een andere instantie die gelijkwaardige garanties biedt en aangewezen is krachtens een beslissing van de Commissie door het rekenkundig gemiddelde te berekenen over de laatste drie jaren waar-

ponibles. Il s'agit du Produit National Brut (P.N.B.) au coût des facteurs et aux prix courants.

3. La fixation initiale du nombre des voix est faite à dater de la mise en vigueur de la présente Convention, par référence au tableau de Pondération ci-dessus et conformément à la règle de détermination du P.N.B. figurant au paragraphe 2 du présent article.

4. En cas d'adhésion d'un nouvel Etat, il est procédé de la même manière à une nouvelle fixation du nombre de voix des Parties Contractantes.

5. Il est procédé dans tous les cas à une nouvelle fixation du nombre de voix, dans les mêmes conditions, s'il est écoulé trois ans depuis qu'a eu lieu la dernière fixation.

Article 10.

1. La Commission établit son règlement intérieur qui doit être adopté à l'unanimité.

2. Ce règlement doit prévoir notamment les règles relatives à la Présidence, à la création de groupes de travail et aux langues de travail de la Commission.

Article 11.

L'Agence met à la disposition de la Commission le personnel et les moyens matériels nécessaires à son fonctionnement.

Article 12.

1. La Commission assure avec les Etats et les Organisations internationales intéressés les relations utiles à la réalisation de l'objet de l'Organisation.

2. Elle est notamment, sous réserve des droits reconnus à l'Agence aux termes de l'article 31 de la présente Convention, seule compétente pour conclure au nom de l'Organisation, avec les Organisations internationales, les Etats membres de l'Organisation ou des Etats tiers, les accords nécessaires à l'exécution des tâches qui lui sont confiées par la présente Convention et au fonctionnement des organes institués par celle-ci ou créés pour son application.

Article 13.

Des accords peuvent intervenir entre l'Organisation et tout Etat qui n'est pas partie à la présente Convention mais qui serait désireux d'utiliser les services de l'Agence. Dans ce cas la Commission agit sur rapport de l'Agence.

Article 14.

Les Parties Contractantes confient à l'Agence les services de la circulation aérienne dans l'espace aérien défini conformément aux dispositions du paragraphe 2 d) de l'article 6 et de l'article 38 de la présente Convention.

Article 15.

1. Le caractère d'utilité publique est reconnu, le cas échéant, conformément aux législations nationales, avec les effets qui découlent des dispositions de celles-ci relatives à l'expropriation pour cause d'utilité publique, aux acquisitions immobilières nécessaires à l'implantation des installations de l'Organisation, sous réserve de l'accord des Gouvernements intéressés. La procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique pourra être diligentée par les autorités compétentes de l'Etat en cause, conformément à sa législation nationale, en vue de réaliser ces acquisitions à défaut d'accord amiable.

2. Sur le territoire des Parties Contractantes où la procédure visée au paragraphe précédent n'existe pas, l'Organisation peut bénéficier des procédures d'acquisition forcée utilisables au profit de l'aviation civile et des télécommunications.

3. Les Parties Contractantes reconnaissent à l'Organisation, pour les rages et services établis pour son compte sur leurs territoires respectifs, le bénéfice de l'application des réglementations nationales relatives aux limitations du droit de propriété immobilière qui existeraient à l'intérêt public au profit des services nationaux pour le même et notamment de celles qui concernent les servitudes d'utilité publique.

over zulke statistieken ter beschikking staan. Bedoeld wordt het bruto nationaal produkt berekend naar factorkosten en lopende prijzen.

3. Het aantal stemmen wordt de eerste keer bepaald bij de inwerking-treding van dit Verdrag, onder verwijzing naar bovenstaande tabel en volgens de regel ter vaststelling van het bruto nationaal produkt ver-vat in lid 2 van dit artikel.

4. Ingeval van toetreding van een nieuwe staat wordt op dezelfde wijze tewerkgegaan bij het opnieuw bepalen van het aantal stemmen van de Verdragsluitende Partijen.

5. In ieder geval wordt, onder dezelfde voorwaarden, het aantal stemmen opnieuw vastgesteld indien er sinds de laatste vaststelling drie jaar zijn verstreken.

Artikel 10.

1. De Commissie stelt haar huishoudelijk reglement vast, dat met algemene stemmen moet worden aangenomen.

2. Dit reglement moet met name voorschriften bevatten met betrek-king tot het voorzitterschap, de instelling van werkgroepen, en de voer-talen van de Commissie.

Artikel 11.

Het Agentschap stelt aan de Commissie het personeel en de materiële middelen ter beschikking die nodig zijn voor het uitoefenen van haar taak.

Artikel 12.

1. De Commissie onderhoudt met de staten en met de belangheb-bende internationale organisaties de betrekkingen die nodig zijn voor de verwezenlijking van het doel der Organisatie.

2. Behoudens de volgens artikel 31 van dit Verdrag aan het Agent-schap toegekende rechten, is de Commissie bij uitsluiting bevoegd om in naam van de Organisatie met de internationale organisaties, de lid-staten van de organisatie of derde staten, de overeenkomsten te sluiten die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van de taken die haar bij dit Verdrag zijn opgedragen en voor het functioneren van de lichamen die bij dit Verdrag zijn ingesteld of in verband met de toepassing van dit Verdrag in het leven zijn geroepen.

Artikel 13.

Tussen de Organisatie en elke Staat die geen partij is bij dit Ver-drag doch gaarne van de diensten van het Agentschap gebruik wil maken kunnen overeenkomsten worden gesloten. In dat geval handelt de Commissie op aanwijzing van het Agentschap.

Artikel 14.

De verdragsluitende Partijen wijzen aan het Agentschap de lucht-verkeersleiding toe in het luchtruim als aangegeven overeenkomstig de bepalingen van artikel 6 lid 2 onder d) en artikel 38 van dit Verdrag.

Artikel 15.

1. Indien de nationale wetgeving terzake bepalingen bevat, wordt overeenkomstig die wetgeving en behoudens goedkeuring van de be-trokken regeringen de verwerving van de onroerende goederen nodig voor het vestigen van inrichtingen van de Organisatie, aangemerkt als van algemeen nut. Hieraan zijn de rechtsgevolgen verbonden die de nationale wetgeving aan onteigeningen ten algemene nutte ver-bindt. Indien omtrent de eerder bedoelde verwervingen geen overeen-stemming tussen de partijen kan worden bereikt, kunnen de bevoegde autoriteiten van de betrokken staat terzake overeenkomstig hun natio-nale wetgeving de onteigeningsprocedure ten algemene nutte toe-passen.

2. Op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen waar de in het voorgaande lid bedoelde procedure niet bestaat, kunnen de procedures tot vordering waarvan gebruik kan worden gemaakt in het belang van de burgerluchtvaart en de verkeerbetrefting, ten behoeve van de Organisatie worden aangewend.

3. De Verdragsluitende Partijen kennen aan de Organisatie, ten aanzien van de inlichtingen en ten behoeve van de diensten, voor haar rekening op hun onderscheidene grondgebieden aangelegd of ingesteld, het voorrecht toe van toepassing van de nationale wettelijke regel-ingen inzake de beperkingen van het eigendomsrecht van onroerende goederen welke in het openbaar belang mochten bestaan ten gunste van nationale diensten die hetzelfde doel beogen en in het bijzonder die regelingen die betrekkingen hebben op servituten in het algemeen belang.

4. L'Organisation supportera les frais découlant de l'application des dispositions du présent article, y compris le montant des indemnités dues conformément à la législation de l'Etat sur le territoire duquel les biens sont situés.

Article 16.

Les Parties Contractantes prennent, dans le cadre de leur compétence, et notamment en ce qui concerne l'attribution des fréquences radioélectriques, les mesures nécessaires pour que l'Organisation puisse effectuer toutes opérations répondant à son objet.

Article 17.

1. Pour l'exercice de sa mission, l'Agence applique au contrôle de la circulation aérienne les règlements en vigueur sur les territoires des Parties Contractantes et dans les espaces aériens pour lesquels les services de la circulation aérienne leur sont confiés en vertu des accords internationaux auxquels elles sont parties.

2. En cas de difficulté dans l'application des dispositions figurant au paragraphe précédent, l'Agence saisit la Commission qui recommande aux Parties Contractantes toutes mesures utiles dans les conditions prévues au paragraphe 2 a), de l'article 6 de la présente Convention.

Article 18.

Pour l'exercice de sa mission et dans la limite des droits conférés aux services de la circulation aérienne, l'Agence donne aux commandants d'aéronefs toutes instructions nécessaires. Ils sont tenus de s'y conformer, hormis les cas de force majeure envisagés dans les règlements mentionnés à l'article précédent.

Article 19.

Les infractions à la réglementation de la navigation aérienne commises dans l'espace où les services de la circulation aérienne ont été confiés à l'Agence sont constatées dans des procès-verbaux par des agents spécialement commissionnés par elle à cet effet, sans préjudice du droit reconnu par les législations nationales aux agents des Parties Contractantes de constater les infractions de même nature. Les procès-verbaux visés ci-dessus ont devant les tribunaux nationaux la même valeur que ceux dressés par les agents nationaux qualifiés pour constater les infractions de même nature.

Article 20.

L'Agence établit, le cas échéant, en application des directives de la Commission formulées en vertu des dispositions du paragraphe 2 e) de l'article 6 de la présente Convention, les tarifs et conditions d'application des redevances que l'Organisation a le droit de perce-

Article 21.

1. L'Organisation est exonérée, dans l'Etat du siège et sur le territoire des Parties Contractantes, de tous droits et taxes à l'occasion de sa constitution, de sa dissolution et de sa liquidation.

2. Elle est exonérée des droits et taxes auxquels donneraient lieu les acquisitions de biens immobiliers nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

3. Elle est exonérée de tous impôts directs susceptibles de s'appliquer à elle-même, à ses biens, avoirs et revenus.

4. Elle est exonérée des perceptions fiscales indirectes que pourraient entraîner les émissions d'emprunts et dont elle serait personnellement débitrice.

5. Elle est exonérée de tout impôt de caractère exceptionnel ou discriminatoire.

6. Les exonérations prévues au présent article ne s'étendent pas aux impôts et taxes perçus en rémunération de services d'utilité générale.

Article 22.

1. L'Organisation est exonérée de tous droits de douane et taxes d'effet équivalent, autres que des redevances ou impositions représentatives de services rendus, et exemptée de toute prohibition et restriction

4. De uit de toepassing van de bepalingen van dit artikel voortvloeiende kosten, met inbegrip van de schadeloosstelling die overeenkomstig de wetgeving van de staat op wiens grondgebied de eigendommen zijn gelegen, verschuldigd is, komen ten laste van de Organisatie.

Artikel 16.

De Verdragsluitende Partijen nemen, binnen het kader van hun bevoegdheid, en in het bijzonder wat betreft de toewijzing van radio-frequenties, de maatregelen die nodig zijn om de Organisatie in staat te stellen al die handelingen te verrichten die voor het bereiken van haar doelstelling van belang zijn.

Artikel 17.

1. Ter uitoefening van zijn taak past het Agentschap bij de luchtverkeersleiding de regelingen toe, die van kracht zijn op de grondgebieden van de Verdragsluitende Partijen en in de delen van het luchtruim waarvoor de luchtverkeersleiding aan hen is toegewezen krachtens de internationale overeenkomsten bij welke zij partij zijn.

2. Indien zich bij de toepassing van de bepalingen van het vorige lid moeilijkheden voordoen, legt het Agentschap de zaak voor aan de Commissie, die aan de Verdragsluitende Partijen alle maatregelen aanbeveelt die dienstig zijn met inachtneming van het bepaalde in artikel 6 lid 2 onder a) van dit Verdrag.

Artikel 18.

Ter uitoefening van zijn taak en binnen de grenzen van de aan de luchtverkeersleidingsdiensten toegekende rechten, geeft het Agentschap gezagvoerders van de luchtvaartuigen alle nodige aanwijzingen. Deze zijn verplicht zich daaraan te houden behalve in de gevallen van overmacht bedoeld in de in het voorgaande artikel genoemde regelingen.

Artikel 19.

Overtredingen van de luchtvaartwetgeving die zijn begaan in het luchtruim waarin de luchtverkeersleiding is toevertrouwd aan het Agentschap, worden door speciaal hiervoor door het Agentschap aangestelde personen in processen-verbaal geconstateerd, onverminderd het door de nationale wetgevingen aan de opsporingsambtenaren van de Verdragsluitende Partijen toegekende recht om overtredingen van dezelfde aard te constateren. De boven genoemde processen-verbaal hebben voor de nationale rechter dezelfde waarde als die, welke door de nationale opsporingsambtenaren die bevoegd zijn om overtredingen van dezelfde aard te constateren, werden opgemaakt.

Artikel 20.

Zo nodig stelt het Agentschap krachtens de door de Commissie op grond van de bepalingen van artikel 6 lid 2 onder e) van dit Verdrag gegeven richtlijnen, de tarieven vast van de kostenbijdragen welke de Organisatie van de gebruikers kan vorderen, alsmede de regels volgens welke deze bijdragen worden geheven. Zij legt deze tarieven en regels ter goedkeuring aan de Commissie voor.

Artikel 21.

1. De Organisatie is in de staat waar zich de zetel bevindt, en binnen het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen, vrijgesteld van alle rechten en belastingen bij haar oprichting, ontbinding en liquidatie.

2. Zij is vrijgesteld van rechten en belastingen die zij verschuldigd zou kunnen worden bij het verwerven van onroerende goederen welke nodig zijn voor de uitvoering van haar taak.

3. Zij is vrijgesteld van alle directe belastingen welke zouden kunnen worden geheven ten aanzien van haarzelf, haar eigendommen, bezittingen en inkomsten.

4. Zij is vrijgesteld van indirecte belastingen welke de uitgaven van leningen met zich mede zouden kunnen brengen en ten aanzien waarvan zij persoonlijk als schuldenares aansprakelijk zou zijn.

5. Zij is vrijgesteld van elke belasting van uitzonderlijke of discriminerende aard.

6. De in dit artikel nedergelegde vrijstellingen strekken zich niet uit tot de belastingen en heffingen die worden geheven als vergoeding voor algemene door de overheid verrichte diensten.

Artikel 22.

1. De Organisatie is vrijgesteld van alle douanerechten en heffingen van gelijke werking, waaronder niet begrepen kostenbijdragen of heffingen wegens verleende diensten, en zij is ontheven van elk verbod

d'importation ou d'exportation en ce qui concerne les matériaux, matériels, fournitures et autres objets importés pour l'usage officiel de l'Organisation et destinés aux immeubles et installations de l'Organisation ou à son fonctionnement.

2. Les marchandises ainsi importées ne peuvent être ni vendues, ni prêtées ou cédées, soit à titre gratuit soit à titre onéreux, sur le territoire de la Partie dans laquelle elles auront été introduites, à moins que ce ne soit dans des conditions fixées par le Gouvernement de la Partie Contractante intéressée.

3. Toutes mesures de contrôle jugées utiles pourront être prises pour s'assurer que les matériaux, matériels, fournitures et autres objets indiqués au premier paragraphe et importés à destination de l'Organisation ont bien été livrés à ladite Organisation et affectés aux immeubles et installations officiels ou à son fonctionnement.

4. L'Organisation est en outre exonérée de tous droits de douane et exemptée de toute prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation en ce qui concerne les publications visées à l'article 36 des Statuts ci-annexés.

Article 23.

1. L'Organisation peut détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations répondant à son objet.

2. Les Parties Contractantes s'engagent à lui accorder les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité de l'Organisation y compris l'émission et le service des emprunts lorsque l'émission de ces derniers aura été autorisée par le Gouvernement de la Partie Contractante intéressée.

Article 24.

1. L'Agence peut faire appel au concours de personnes qualifiées ressortissantes des Parties Contractantes.

2. Les Parties Contractantes appliquent aux personnes visées au paragraphe précédent les dispositions relatives à l'immigration ou autres formalités d'enregistrement des étrangers de manière telle qu'elles ne puissent mettre obstacle ni à l'entrée dans le pays ni à l'exercice d'une fonction à l'Agence ni au rapatriement.

3. Il ne peut être fait exception aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article que pour des motifs tirés de l'ordre, de la sécurité ou de la santé publics.

4. Les personnes employées par l'Organisation :

a) bénéficient de la franchise des droits et taxes de douane autres que les redevances ou impositions représentatives de services rendus, pour l'importation de leurs effets personnels, meubles et autres objets de ménage usagés qu'elles apportent de l'étranger lors de leur premier établissement et pour la réexportation de ces mêmes effets, meubles et objets, lors de la cessation de leurs fonctions;

b) peuvent à l'occasion de leur prise de fonction sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, importer temporairement en franchise leur voiture automobile personnelle et ensuite, au plus tard à la fin de leur temps de service, réexporter ce véhicule en franchise, sous réserve, dans l'une et l'autre hypothèse, des conditions jugées nécessaires dans tous les cas particuliers, par le Gouvernement de la Partie Contractante intéressée.

5. Il n'est pas fait obligation aux Parties Contractantes d'accorder à leurs propres ressortissants les facilités prévues ci-dessus.

6. Les Gouvernements intéressés prennent toutes mesures utiles pour assurer la liberté de transfert des salaires nets.

Article 25.

1. La responsabilité contractuelle de l'Organisation est réglée par la loi applicable au contrat en cause.

2. En ce qui concerne la responsabilité non contractuelle, l'Organisation doit réparer les dommages causés par la faute de ses organes ou de ses agents dans l'exercice de leurs fonctions dans la mesure où ces dommages leur sont imputables. La disposition qui précède n'est pas exclusive du droit à d'autres réparations fondé sur la législation nationale des Parties Contractantes.

of elke beperking op in- en uitvoer van grondstoffen, materialen, benodigdheden en andere goederen die worden ingevoerd voor het officieel gebruik door de Organisatie en bestemd zijn voor de onroerende goederen en inrichtingen van de Organisatie of die nodig zijn om haar te doen functioneren.

2. De aldus ingevoerde goederen mogen binnen het grondgebied van de Partij waar zij ingevoerd zijn, noch worden verkocht, noch uitgeleend of afgestaan, hetzij gratis, hetzij onder bezwarende titel, behalve onder de voorwaarden, welke door de regering van de betrokken Verdragsluitende Partij zijn vastgesteld.

3. Alle nuttig geachte controlemaatregelen kunnen worden getroffen om te verzekeren dat grondstoffen, materialen, benodigdheden en andere in het eerste lid aangeduide goederen die zijn ingevoerd ten behoeve van de Organisatie, inderdaad aan genoemde Organisatie zijn afgeleverd en zijn aangewend voor de officiële onroerende goederen en inrichtingen of nodig zijn om haar te doen functioneren.

4. Bovendien is de Organisatie vrijgesteld van alle douanerechten en ontheven van elk verbod of elke beperking van in- en uitvoer, ten aanzien van de publikaties bedoeld in artikel 36 van de hierbijgevoegde Statuten.

Artikel 23.

1. De Organisatie kan alle soorten valuta's bezitten en rekeningen aanhouden in alle geldsoorten, voorzover dit nodig is ter uitvoering van de werkzaamheden die voor het bereiken van haar doelstelling van belang zijn.

2. De Verdragsluitende Partijen verplichten zich om haar alle volmachtes te verlenen die nodig zijn om, in overeenstemming met de desbetreffende nationale voorschriften en internationale overeenkomsten, alle overboekingen van gelden te verrichten waartoe de oprichting en de werkzaamheden van de Organisatie aanleiding kunnen geven, waaronder de uitgifte, aflossing van, en rentebetaling op leningen, indien de uitgifte hiervan door de regering van de betrokken Verdragsluitende Partij is toegestaan.

Artikel 24.

1. Het Agentschap kan een beroep doen op de medewerking van daartoe geschikte onderdanen van de Verdragsluitende Partijen.

2. De Verdragsluitende Partijen passen op de in het voorgaande lid bedoelde personen de bepalingen die betrekking hebben op immigratie of andere registratieformaliteiten voor vreemdelingen, op zodanige wijze toe dat deze de binnenkomst in het land, de uitoefening van een functie bij het Agentschap en de repatriëring niet belemmeren.

3. Van de bepalingen van lid 1 en 2 van dit artikel kan slechts worden afgeweken om redenen van openbare orde, veiligheid of volksgezondheid.

4. De personen die bij de Organisatie in dienst zijn :

a) zijn vrijgesteld van douanerechten en heffingen, waaronder niet begrepen bijdragen of heffingen op verleende diensten, op de invoer van hun persoonlijke bezittingen, meubelen en andere gebruikte huishoudelijke gebruiksvoorwerpen, die zij bij hun eerste vestiging uit het buitenland meebrengen, alsmede ten aanzien van de wederuitvoer van deze zelfde bezittingen, meubelen en voorwerpen bij het beëindigen van hun functie;

b) kunnen bij hun indiensttreding op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen hun persoonlijk motorrijtuig tijdelijk vrij van rechten invoeren en vervolgens, uiterlijk aan het einde van hun diensttijd, vrij van rechten weer uitvoeren, met dien verstande dat de regering van de betrokken Verdragsluitende Partij, zowel ten aanzien van de invoer als de uitvoer de voorwaarden kan stellen die zij in elk afzonderlijk geval noodzakelijk acht.

5. De Verdragsluitende Partijen zijn niet verplicht om aan hun eigen onderdanen de bovengenoemde faciliteiten te verlenen.

6. De betrokken regeringen nemen alle maatregelen die nodig zijn om te verzekeren dat de netto-salarissen vrij kunnen worden overgemaakt.

Artikel 25.

1. De contractuele aansprakelijkheid van de Organisatie wordt beheerst door de wet die op het betrokken contract van toepassing is.

2. Wat de niet-contractuele aansprakelijkheid aangaat, moet de Organisatie de schade veroorzaakt door de schuld van haar organen of door die van haar personeelsleden in de uitoefening van hun functies, vergoeden voor zover deze schade aan hen te wijten is. De voorgaande bepaling laat rechten op andere schadevergoedingen die hun grondslag vinden in de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Partijen, onverlet.

Article 26.

1. Les installations et les archives de l'Organisation sont inviolables. Les biens et avoirs de l'Organisation sont exemptés de toute réquisition, expropriation et confiscation administrative.

2. Les biens et avoirs de l'Organisation ne peuvent être saisis ni faire l'objet de mesures d'exécution forcée, si ce n'est par décision de justice. Toutefois, les installations de l'Organisation ne peuvent être saisies ni faire l'objet de mesures d'exécution forcée.

3. Les dispositions du présent article ne mettent pas obstacle à l'accès, aux installations et archives de l'Organisation, des Autorités compétentes de l'Etat du siège et des autres pays où seront situées ces installations et archives, pour permettre d'effectuer les enquêtes judiciaires et assurer l'exécution des décisions de justice dans leurs territoires respectifs.

Article 27.

1. L'Organisation collabore en tout temps avec les Autorités compétentes des Parties Contractantes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police, et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités, exemptions ou facilités énumérés dans la présente Convention.

2. L'Organisation facilite dans la mesure du possible la réalisation des travaux d'intérêt public à exécuter sur le territoire des Parties Contractantes à l'intérieur ou dans le voisinage des immeubles qui lui sont affectés.

Article 28.

1. Pour l'exercice de sa mission l'Agence est habilitée à construire les bâtiments et installations qui lui sont nécessaires et à exploiter directement les services de circulation aérienne qui lui sont confiés.

2. Toutefois, dans le but de réduire tant les dépenses d'investissement que les dépenses de gestion, l'Agence fait appel aux services techniques nationaux et utilise les installations nationales existantes, chaque fois que la chose est possible, afin d'éviter tout double emploi.

Article 29.

Les accords internationaux et les réglementations nationales relatives à l'accès, au survol et à la sécurité du territoire des Parties Contractantes sont obligatoires pour l'Agence, qui prend toutes mesures nécessaires à leur application.

Article 30.

Pour permettre aux Parties Contractantes de contrôler l'application des règlements nationaux et accords internationaux, l'Agence est tenue de donner aux Parties Contractantes qui en formulent la demande toutes les informations relatives aux aéronefs dont elle a connaissance dans l'exercice de ses fonctions.

Article 31.

Dans le cadre des directives données par la Commission, l'Agence peut établir avec les services techniques intéressés, publics ou privés, relevant des Parties Contractantes, d'Etats non contractants ou d'organismes internationaux, les relations indispensables à la coordination de la circulation aérienne et au fonctionnement de ses propres services. Elle peut conclure à cet effet, au nom de l'Organisation, sous réserve l'en informer la Commission, des contrats de caractère purement administratif, technique ou commercial dans la mesure où ils sont nécessaires à son fonctionnement.

Article 32.

Les Parties Contractantes reconnaissent la nécessité pour l'Agence de réaliser son équilibre financier, et s'engagent à mettre à sa disposition, compte tenu de ses recettes propres, les moyens financiers appropriés dans les limites et conditions définies par les Statuts ci-annexés.

Article 33.

1. Tout différend qui pourra naître soit entre les Parties Contractantes, soit entre les Parties Contractantes et l'Organisation représentée

Artikel 26.

1. De inrichtingen en archieven van de Organisatie zijn onschendbaar. De eigendommen en bezittingen van de Organisatie zijn vrijgesteld van elke vordering, onteigening en administratieve inbeslagname.

2. De eigendommen en bezittingen van de Organisatie kunnen niet in beslag worden genomen, noch aan maatregelen van gedwongen tenuitvoerlegging worden onderworpen, behalve bij rechtelijke uitspraak. In geen geval kunnen de inrichtingen van de Organisatie in beslag worden genomen, noch aan maatregelen van gedwongen tenuitvoerlegging worden onderworpen.

3. Niettegenstaande de bepalingen van dit artikel hebben de bevoegde autoriteiten van de Staat waar de zetel zich bevindt en de autoriteiten van de andere landen waar de installaties en archieven van de Organisatie zullen zijn gevestigd toegang tot deze installaties en archieven teneinde gerechtelijke onderzoeken te kunnen uitvoeren en de tenuitvoerlegging van de rechterlijke uitspraken op hun onderscheidene grondgebieden te verzekeren.

Artikel 27.

1. De Organisatie werkt te allen tijde samen met de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen om een goede rechtsbedeling te vergemakkelijken, het nakomen van politieverordeningen te verzekeren en elk misbruik te voorkomen waartoe de in dit Verdrag genoemde voorrechten, immuniteten, vrijstellingen of faciliteiten aanleiding zouden kunnen geven.

2. De Organisatie vergemakkelijkt zoveel mogelijk de totstandkoming van werken die van algemeen belang zijn en die op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen worden uitgevoerd op of in de nabijheid van de percelen die aan de Organisatie zijn toegewezen.

Artikel 28.

1. Voor de uitoefening van zijn taak is het Agentschap gerechtigd om de gebouwen en inrichtingen die het nodig heeft, op te richten en zelf de hem toevertrouwde luchtverkeersdiensten te doen functioneren.

2. Met het doel om zowel de investeringskosten als de beheerskosten te drukken, doet het Agentschap, teneinde dubbel werk te vermijden echter een beroep op de nationale technische diensten en gebruikt de bestaande nationale inrichtingen zo dikwijls als dat mogelijk is.

Artikel 29.

De internationale overeenkomsten en de nationale wettelijke regelingen die betrekking hebben op de toegang tot, het overvliegen en de veiligheid van, het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen, zijn bindend voor het Agentschap dat alle maatregelen neemt die nodig zijn voor toepassing van die overeenkomsten.

Artikel 30.

Teneinde de Verdragsluitende Partijen in staat te stellen toezicht uit te oefenen op de toepassing van de nationale regelingen en internationale overeenkomsten is het Agentschap verplicht om aan de Verdragsluitende Partijen die daartoe de wens te kennen geven, alle op luchtvaartuigen betrekking hebbende inlichtingen te verstrekken waarvan het uit hoofde van de uitoefening van zijn taak op de hoogte is.

Artikel 31.

Het Agentschap kan, binnen het kader van de door de Commissie gegeven richtlijnen, met de betrokken openbare of particuliere technische diensten van de Verdragsluitende Partijen, van staten die geen partij zijn bij dit Verdrag of internationale organen, de betrekkingen onderhouden die noodzakelijk zijn voor de coördinatie van het luchtverkeer en voor het functioneren van zijn eigen diensten. Het kan daartoe, in naam van de Organisatie, en onder het voorbehoud dat het de Commissie ervan in kennis stelt, overeenkomsten aangaan, die een zuiver administratief, technisch of commercieel karakter dragen, voorzover die overeenkomsten nodig zijn voor het functioneren van het Agentschap.

Artikel 32.

De Verdragsluitende Partijen erkennen dat het noodzakelijk is dat de financiën van het Agentschap in evenwicht zijn en verbinden zich om, rekening houdende met de eigen inkomsten van het Agentschap, de nodige geldmiddelen ter beschikking te stellen binnen de grenzen en voorwaarden als vastgesteld in de hierbijgevoegde Statuten.

Artikel 33.

1. Ieder geschil dat tussen de Verdragsluitende Partijen of tussen de Verdragsluitende Partijen en de Organisatie, vertegenwoordigd door

par la Commission, relatif à l'interprétation ou l'application de la présente Convention ou de ses Annexes et qui n'aura pu être réglé par voie de négociations directes ou par tout autre mode de règlement sera soumis à arbitrage à la requête de l'une quelconque des parties.

2. A cet effet chacune des parties désignera dans chaque cas un arbitre, et les arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un tiers arbitre. Dans le cas où une partie n'aurait pas désigné son arbitre dans les deux mois de la date de réception de la requête de l'autre partie, ou dans le cas où les arbitres désignés n'auraient pu, dans les deux mois, se mettre d'accord sur la désignation du tiers arbitre, toute partie pourra demander au Président de la Cour Internationale de Justice de procéder à ces désignations.

3. Le tribunal arbitral déterminera sa propre procédure.

4. Chaque partie prendra à sa charge les frais concernant son arbitre et sa représentation dans la procédure devant le tribunal; les frais afférents au tiers arbitre ainsi que les autres frais seront supportés par les parties pour une part égale. Le tribunal arbitral peut toutefois fixer une répartition différente des frais s'il le juge approprié.

5. Les décisions du tribunal arbitral seront obligatoires pour les parties au différend.

Article 34.

1. Les Statuts de l'Agence, ainsi que toutes modifications qui leur seraient apportées dans les conditions prévues à la présente Convention et aux Statuts y annexés, sont valables et ont effet sur le territoire des Parties Contractantes.

2. Toute modification aux dispositions des Statuts est subordonnée à l'approbation de la Commission, statuant à l'unanimité de ses membres.

3. Toutefois les dispositions prévues aux articles 1, 22 à 26 et 30 inclus des Statuts ci-annexés ne sont pas susceptibles de modification.

Article 35.

Les Gouvernements des Parties Contractantes intéressées se consulteront sur les mesures à prendre pour les cas de crise ou de guerre, compte tenu des difficultés d'application de tout ou partie des dispositions de la présente Convention.

Article 36.

Les Parties Contractantes s'engagent à faire bénéficier l'Agence des dispositions légales en vigueur destinées à assurer la continuité des services publics.

Article 37.

1. La présente Convention s'applique :

a) (i) en ce qui concerne les Parties Contractantes énumérées à l'Annexe II, à leurs territoires tels qu'ils sont définis à ladite Annexe;

(ii) en ce qui concerne les autres Parties Contractantes, à leurs territoires tels qu'ils seront définis par elles, en accord avec la Commission statuant à l'unanimité, au moment de leur accession;

b) à tout territoire à l'égard duquel une Partie Contractante assure la responsabilité des relations internationales et auquel la Convention aura été étendue en vertu du paragraphe 2 du présent article.

2. a) Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord peut, à la date de la signature ou de la ratification de la présente Convention ou à toute date ultérieure, déclarer par une notification écrite adressée au Gouvernement du Royaume de Belgique que la Convention s'étendra à tout ou partie des Iles Anglo-Normandes et de l'Ile de Man; la Convention s'étendra alors aux territoires visés dans la notification, à compter de la date de réception de celle-ci ou de toute autre date qui pourra y être spécifiée.

b) Avec l'accord unanime de la Commission, et sous réserve de la conclusion d'un accord financier préalable avec l'Organisation, une Partie Contractante peut, à toute époque postérieure à l'entrée en vigueur de la présente Convention, étendre l'application de la Convention à tout territoire à l'égard duquel elle assure la responsabilité des relations internationales. Elle notifiera cette extension au Gouvernement du Royaume de Belgique; la Convention s'étendra alors aux territoires visés dans la notification, à compter de la date de réception

de la Commission, mocht ontstaan ten aanzien van de uitlegging of toepassing van dit Verdrag of van zijn bijlagen, en dat niet kan worden opgelost door rechtstreekse onderhandelingen of op enige andere wijze geregeld, zal op verzoek van een van de partijen aan arbitrage worden onderworpen.

2. Te dien einde zal elk der partijen in elk voorkomend geval een arbiter aanwijzen en de arbiters zullen in onderlinge overeenstemming een derde arbiter benoemen. Indien een partij geen arbiter heeft aangewezen binnen een termijn van twee maanden gerekend vanaf de datum van ontvangst van het verzoek van de andere partij, of indien de aangewezen arbiters binnen twee maanden geen overeenstemming kunnen bereiken over de benoeming van een derde arbiter, kan elke partij aan de president van het Internationale Gerechtshof vragen om tot deze benoemingen over te gaan.

3. Het scheidsgerecht bepaalt zijn eigen werkwijze.

4. Elke partij draagt zelf de kosten van haar arbiter en haar vertegenwoordiging tijdens de procedure voor het scheidsgerecht; de kosten die betrekking hebben op de derde arbiter en de andere kosten worden door de partijen ieder voor een gelijk deel gedragen. Het scheidsgerecht kan echter een ongelijke verdeling van de kosten vaststellen indien het dit passend acht.

5. De beslissingen van het scheidsgerecht zijn bindend voor de partijen bij het geschil.

Artikel 34.

1. De Statuten van het Agentschap en alle wijzigingen die erin mochten worden aangebracht onder de in dit Verdrag en in de hierbijgevoegde Statuten genoemde voorwaarden zijn rechtsgeldig en uitvoerbaar op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen.

2. Elke wijziging van de bepalingen van de Statuten is onderworpen aan de goedkeuring van de Commissie, die met algemene stemmen uitspraak doet.

3. De bepalingen van de artikelen 1, 22 tot en met 26 en 30 van de hierbijgevoegde Statuten kunnen echter niet worden gewijzigd.

Artikel 35.

De regeringen van de betrokken Verdragsluitende Partijen plegen onderling overleg over de te nemen maatregelen in geval van een noodtoestand of oorlog, daarbij rekening houdende met de moeilijkheden die zich kunnen voordoen bij de toepassing van alle of van een gedeelte van de bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 36.

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich om het Agentschap te laten profiteren van de van kracht zijnde wettelijke bepalingen, die ten doel hebben de continuïteit van de openbare diensten te verzekeren.

Artikel 37.

1. Dit Verdrag is van toepassing :

a) (i) wat de Verdragsluitende Partijen betreft genoemd in Bijlage II, op hun grondgebieden zoals deze worden omschreven in genoemde Bijlage;

(ii) wat de overige Verdragsluitende Partijen betreft, op hun grondgebieden zoals deze door hen worden omschreven, in overeenstemming met de Commissie, die hierover met algemene stemmen uitspraak doet op het tijdstip van toetreding;

b) op elk grondgebied, voor welks internationale betrekkingen een Verdragsluitende Partij verantwoordelijk is en waartoe het Verdrag krachtens lid 2 van dit artikel is uitgebreid.

2. a) Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland kan op de dag van ondertekening of bekrachtiging van dit Verdrag of op elk navolgend tijdstip, door middel van een aan de Regering van het Koninkrijk België gericht schriftelijke kennisgeving, verklaren dat het Verdrag van kracht zal worden voor alle of een deel der Kanaaleilanden en het Eiland Man; het Verdrag zal zich dan uitstrekken tot de grondgebieden bedoeld in de kennisgeving, met ingang van de datum van ontvangst van deze kennisgeving of van elke andere in de kennisgeving genoemde datum.

b) Met eenparige goedkeuring van de Commissie kan een Verdragsluitende Partij op elk tijdstip na de inwerkingtreding van dit Verdrag de toepassing van het Verdrag uitbreiden tot elk grondgebied voor welks internationale betrekkingen zij verantwoordelijk is, mits zij tevoren een financiële overeenkomst met de Organisatie sluit. Zij deelt deze uitbreiding aan de Regering van het Koninkrijk België mede; het Verdrag zal zich dan uitstrekken tot de in de kennisgeving bedoelde grondegebieden, met ingang van de datum van ontvangst van deze

de celle-ci ou de toute autre date qui pourra être convenue avec la Commission.

3. Le Gouvernement du Royaume de Belgique informera toutes les Parties Contractantes de toute extension de la Convention en application du paragraphe 2 du présent article, en indiquant dans chaque cas la date à partir de laquelle la Convention aura été ainsi étendue.

Article 38.

L'Agence assure les services de la circulation aérienne :

- a) dans les espaces aériens supérieurs situés au-dessus des territoires visés à l'article précédent ainsi que dans les espaces aériens supérieurs contigus aux précédents pour lesquels les services de la circulation aérienne ont été confiés aux Parties Contractantes par accord international, sous réserve des droits reconnus à la Commission en vertu de l'article 6 de la présente Convention;
- b) dans les espaces aériens inférieurs définis en application de l'article 2 de la présente Convention;
- c) dans les espaces aériens faisant l'objet, en application des dispositions de l'article 13 de la présente Convention, d'accords avec des Etats tiers.

Article 39.

1. La présente Convention est conclue pour une durée de vingt ans décomptés à partir de son entrée en vigueur.

2. Cette durée sera automatiquement prolongée par périodes de cinq années à moins qu'une Partie Contractante n'ait manifesté, par une notification écrite au Gouvernement du Royaume de Belgique, son intention de mettre fin à la Convention, au moins deux ans avant l'expiration de la période en cours.

3. Si, en application de ce qui précède, l'Organisation est dissoute, elle est réputée exister pour les besoins de sa liquidation.

Article 40.

1. La présente Convention sera ratifiée.

2. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique.

3. Elle entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification de l'Etat signataire qui procédera le dernier à cette formalité.

4. Toutefois dès que quatre Etats signataires dont les territoires constituent un ensemble cohérent du point de vue de l'organisation des services de la circulation aérienne, parmi lesquels devra figurer l'Etat du siège, auront ratifié la Convention, le Gouvernement du Royaume de Belgique se mettra en rapport avec les Gouvernements intéressés, afin qu'ils décident éventuellement, compte tenu des impératifs de sécurité, de mettre immédiatement la Convention en vigueur entre eux. Pour tout Etat signataire dont l'instrument de ratification ne serait déposé qu'après l'entrée en vigueur de la Convention, celle-ci ne prendra effet, en ce qui le concerne, qu'à dater de la signature d'un accord financier entre cet Etat signataire et l'Organisation.

5. Le Gouvernement du Royaume de Belgique avisera les Gouvernements des autres Etats signataires de tout dépôt d'instrument de ratification et de la date d'entrée en vigueur.

Article 41.

1. L'adhésion à la présente Convention de tout Etat non signataire est subordonnée à l'accord de la Commission statuant à l'unanimité. Cette adhésion fait l'objet d'un accord financier préalable entre l'Etat non signataire et l'Organisation conformément à l'article 24 des Statuts ci-annexés.

2. La décision d'accepter l'adhésion est notifiée à l'Etat non signataire par le Président de la Commission.

3. L'instrument d'adhésion est déposé auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en avisera les Gouvernements des autres Etats signataires et adhérents.

4. L'adhésion prendra effet le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument d'adhésion.

Article 42.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique fera enregistrer la présente Convention à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

kennisgeving of van elke andere datum die met de Commissie kan worden overeengekomen.

3. De Regering van het Koninkrijk België zal alle Verdragsluitende Partijen van elke uitbreiding van het Verdrag uit hoofde van lid 2 van dit artikel verwittigen en daarbij voor elk geval de datum aangeven waarop het Verdrag aldus is uitgebreid.

Artikel 38.

Het Agentschap verzorgt de luchtverkeersleiding :

- a) in de hoger gelegen delen van het luchtruim boven de in het voorgaande artikel bedoelde grondgebieden, evenals in de daaraan grenzende hoger gelegen delen van het luchtruim waarvoor de luchtverkeersleiding bij internationale overeenkomst aan de Verdragsluitende Partijen is toegewezen behoudens de rechten toegekend aan de Commissie krachtens artikel 6 van dit Verdrag;
- b) in de lager gelegen delen van het luchtruim die ingevolge artikel 2 van dit Verdrag zijn aangewezen;
- c) in de delen van het luchtruim die overeenkomstig de bepalingen van artikel 13 van dit Verdrag onderwerp vormen van overeenkomsten met derde staten.

Artikel 39.

1. Dit Verdrag wordt gesloten voor een tijdvak van 20 jaar, te rekenen van zijn inwerkingtreding af.

2. Dit tijdvak wordt stilzwijgend verlengd met perioden van vijf jaar, tenzij een Verdragsluitende Partij door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Regering van het Koninkrijk België minstens twee jaar voor het einde van de lopende periode heeft medegedeeld dat zij het voornemen heeft het Verdrag op te zeggen.

3. Indien met inachtneming van het voorgaande de Organisatie wordt opgeheven, wordt zij geacht te bestaan ten dienste van haar liquidatie.

Artikel 40.

1. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd.

2. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België.

3. Het Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum van nederlegging van de akte van bekrachtiging van de ondertekenende staat die het laatst hiertoe is overgegaan.

4. Zodra evenwel vier ondertekenende staten, waarvan de grondgebieden een aaneensluitend geheel vormen uit het oogpunt van de organisatie van de luchtverkeersleiding, waaronder de staat moet zijn waarin de zetel gevestigd is, het Verdrag zullen hebben bekrachtigd, zal de Regering van het Koninkrijk België zich in verbinding stellen met de betrokken regeringen, opdat zij waar nodig besluiten, daarbij rekening houdende met de eisen van veiligheid, het Verdrag onmiddellijk tussen hen in werking te doen treden. Met betrekking tot elke ondertekenende staat waarvan de akte van bekrachtiging eerst na de inwerkingtreding van het Verdrag wordt nedergelegd, zal het eerst in werking treden na ondertekening van een financiële overeenkomst tussen deze ondertekenende staat en de Organisatie.

5. De Regering van het Koninkrijk België zal de regeringen van de andere ondertekenende staten in kennis stellen van elke nederlegging van een akte van bekrachtiging en van de datum van inwerkingtreding.

Artikel 41.

1. Toetreding tot dit Verdrag van elke niet ondertekenende staat is onderworpen aan de goedkeuring van de Commissie, die hierover met algemene stemmen uitspraak doet. In verband met deze toetreding dient vooraf een financiële overeenkomst te worden gesloten tussen de niet-ondertekenende staat en de Organisatie, overeenkomstig artikel 24 van de bijgevoegde Statuten.

2. Het besluit de toetreding te aanvaarden wordt aan de niet-ondertekenende Staat medegedeeld door de voorzitter van de Commissie.

3. De akte van toetreding wordt nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België, die de regeringen van de andere ondertekenende en toetredende Staten hiervan in kennis zal stellen.

4. De toetreding wordt van kracht op de eerste dag van de maand volgende op de nederlegging van de akte van toetreding.

Artikel 42.

De Regering van het Koninkrijk België zal dit Verdrag bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie doen registreren.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, après présentation de leurs pleins pouvoirs qui ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Bruxelles le 13 décembre 1960, en langue allemande, anglaise, française et néerlandaise, en un seul exemplaire, qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les Etats signataires. Le texte en langue française fera foi en cas de divergence entre les textes.

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :*

J. NICHOLLS,
P. THORNEYCROFT.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

N. HOMMEL,
P. GREGOIRE.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

E. TEIXEIRA DE MATOS,
E. G. STIJKEL.

Ten blijk waarvan, de ondergetekende Gevolmachtigden, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan te Brussel, op 13 december 1960, in de Duitse, Engelse, Franse en Nederlandse taal, in een enkel exemplaar, dat blijft berusten in het archief van de Regering van het Koninkrijk België, die een gewaarmerkt afschrift hiervan zal doen toekomen aan alle ondertekenende staten. In geval van afwijking tussen de teksten is de Franse tekst doorslaggevend.

*Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :*

J. NICHOLLS,
P. THORNEYCROFT.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

N. HOMMEL,
P. GREGOIRE.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

E. TEIXEIRA DE MATOS,
E. G. STIJKEL.

ANNEXE I.

Statuts de l'Agence.

Article 1.

L'« Agence des services de la circulation aérienne », instituée par l'article 1 de la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne en date du 13 décembre 1960, ci-après dénommée la « Convention », est régie par les présents Statuts.

Article 2.

1. L'Agence a pour objet d'assurer, dans tous les espaces définis conformément au paragraphe 2, d), de l'article 6 de la Convention, et à l'article 38 de la Convention, les services de la circulation aérienne, c'est-à-dire :

- a) d'empêcher les abordages entre aéronefs;
- b) d'assurer l'écoulement ordonné et rapide de la circulation aérienne;
- c) de fournir les avis et les renseignements utiles à l'exécution sûre et efficace des vols;
- d) d'alerter les organes appropriés lorsque les aéronefs ont besoin de l'aide des services de recherche et de sauvetage, et de prêter à ces organes le concours nécessaire.

2. L'Agence met en place les moyens nécessaires à l'exécution des missions énumérées ci-dessus et en assure le bon fonctionnement.

3. A cette fin l'Agence travaille en étroite collaboration avec les autorités militaires afin de satisfaire le plus efficacement et le plus économiquement possible les besoins de la circulation aérienne et les besoins particuliers de l'aviation militaire.

4. Elle peut notamment créer des centres de recherches et d'expérimentation de la circulation aérienne et des écoles servant au perfectionnement et à la spécialisation du personnel des services de la navigation aérienne.

Article 3.

Sous réserve des pouvoirs reconnus à la Commission permanente pour la sécurité de la navigation aérienne instituée par la Convention et qui est dénommée ci-après la « Commission », l'Agence est administrée par un Comité de gestion, ci-après dénommé le « Comité » et par un Directeur. Les pouvoirs propres à ce dernier sont définis à l'Article 13 ci-après.

Article 4.

Le Comité est composé de deux représentants de chacune des Parties Contractantes dont l'un seulement a voix délibérative. Ce dernier est un haut fonctionnaire exerçant dans son pays des responsabilités dans le domaine de la navigation aérienne. Chaque représentant est pourvu d'un suppléant, qui le représente valablement en cas d'empêchement.

Article 5.

Le Comité élit dans son sein, pour une durée de deux ans, un Président et un Vice-Président. Ceux-ci sont rééligibles. Le Comité désigne un Secrétaire qui peut être pris en dehors de ses membres. En cas d'empêchement du Président, la présidence du Comité est assurée par le Vice-Président ou, à défaut, par le plus âgé des membres présents à la réunion.

Article 6.

1. Le Comité délibère valablement lorsque tous les représentants des Parties Contractantes ayant voix délibérative sauf un sont présents.

2. Si ce quorum n'est pas atteint, la délibération est remise à une séance ultérieure, qui fait l'objet d'une nouvelle convocation et ne doit se tenir au plus tôt que dix jours après la précédente. Pour la deuxième délibération le quorum exigé est de la moitié au moins des représentants ayant voix délibérative.

BIJLAGE I.

Statuten van het Agentschap.

Artikel 1.

Het « Agentschap voor de luchtverkeersleiding », opgericht bij artikel 1 van het Internationale Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart van 13 december 1960, hierna genoemd het « Verdrag », wordt beheerst door deze Statuten.

Artikel 2.

1. Het Agentschap heeft ten doel om in alle overeenkomstig artikel 6, lid 2, onder d), en artikel 38 van het Verdrag aangegeven delen van het luchtruim de luchtverkeersleiding te verzorgen, d.w.z. :

- a) botsingen van luchtvaartuigen te voorkomen;
- b) een ordelijk en snel verloop van het luchtverkeer te verzekeren;
- c) adviezen en inlichtingen te verschaffen die dienstig zijn voor de veilige en doeltreffende uitvoering van de vluchten;
- d) de daarvoor in aanmerking komende instanties te waarschuwen, indien luchtvaartuigen de hulp van de opsporings- en reddingsdiensten nodig hebben, en aan deze instanties de nodige medewerking te verlenen.

2. Het Agentschap richt de installaties op die nodig zijn voor de uitvoering van de hierbovenvermelde taken en draagt er zorg voor dat deze installaties goed functioneren.

3. Te dien einde werkt het Agentschap nauw samen met de militaire autoriteiten om zo doeltreffend en economisch mogelijk in de behoeften van het luchtverkeer en in de bijzondere behoeften van de militaire luchtvaart te voorzien.

4. Het Agentschap kan met name centra voor onderzoek en proefnemingen ten dienste van het luchtverkeer in het leven roepen en scholen voor de voortgezette opleiding en specialisering van het personeel van de luchtvaartdiensten oprichten.

Artikel 3.

Onder voorbehoud van de bevoegdheden die aan de permanente Commissie voor de veiligheid van de luchtvaart, ingesteld bij het Verdrag, hierna genoemd de « Commissie », zijn toegekend, wordt het Agentschap beheerd door een Bestuurscomité, hierna genoemd het « Comité », en door een Directeur. De bevoegdheden van deze laatste zijn vastgelegd in het hiernavolgende artikel 13.

Artikel 4.

Het Comité bestaat uit vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen, twee voor elke Verdragsluitende Partij; slechts een van de twee vertegenwoordigers is stemgerechtigd. Deze stemgerechtigde vertegenwoordiger is een hoge ambtenaar die in zijn land een verantwoordelijke functie op het gebied van de luchtvaart bekleedt. Elke vertegenwoordiger heeft een plaatsvervanger, die hem ingeval van verhindering rechtens vertegenwoordigt.

Artikel 5.

Het Comité kiest uit zijn midden, voor de duur van twee jaar, een Voorzitter en een Vice-Voorzitter, die herkiesbaar zijn. Het Comité benoemt een Secretaris, die geen lid van het Comité behoeft te zijn. Ingeval van verhindering van de Voorzitter oefent de Vice-Voorzitter van het Comité het voorzitterschap uit, of, bij afwezigheid van de Vice-Voorzitter, het oudste lid dat op de vergadering aanwezig is.

Artikel 6.

1. De beslissingen van het Comité zijn rechtsgeldig indien op één na alle stemgerechtigde vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen aanwezig zijn.

2. Indien dit quorum niet wordt bereikt, wordt de beslissing uitgesteld tot een latere vergadering die opnieuw moet worden geconvocéerd en die niet eerder mag worden gehouden dan tien dagen na de voorgaande vergadering. Het aantal stemmen dat voor het nemen van een beslissing tijdens de tweede vergadering wordt vereist, bedraagt minstens de helft van het aantal stemmen der stemgerechtigde vertegenwoordigers.

Article 7.

1. Les votes ont lieu à la majorité des voix attribuées aux Parties Contractantes, étant entendu que celles-ci sont affectées de la même pondération que celle dont les Parties Contractantes disposent au sein de la Commission en application de l'article 9 de la Convention.

2. Toutefois, un vote ne sera acquis que si la majorité visée à l'alinéa précédent représente la moitié au moins des Parties Contractantes.

3. En cas de partage égal des voix le Président décide, soit de procéder à un deuxième scrutin au cours de la même séance, avec ou sans interruption de courte durée, soit d'inscrire la proposition mise en délibération à l'ordre du jour d'une nouvelle séance dont il fixe la date. Si le partage des voix se renouvelle lors de la nouvelle séance, la voix du Président est prépondérante.

Article 8.

1. Le Comité élabore son règlement intérieur.

2. Celui-ci doit comporter notamment des dispositions relatives aux incompatibilités. Il doit prévoir en outre que les convocations aux séances seront envoyées par lettre missive ou, en cas d'urgence, par télégramme et comprendront l'ordre du jour.

3. Le règlement est soumis à l'approbation de la Commission.

Article 9.

1. Le Comité statue sur l'organisation technique de l'Agence qui lui est proposée par le Directeur.

2. Toutefois, il doit soumettre à l'approbation de la Commission statuant à l'unanimité de ses membres :

a) les projets relatifs au nombre et à l'emplacement des centres de contrôle ou d'information de vol et à leur domaine d'action;

b) les mesures portant création des centres de recherches et d'expérimentation et d'écoles de perfectionnement et de spécialisation ou d'autres organismes établis en application du paragraphe 4 de l'article 2 des présents Statuts.

Article 10.

Le Comité adresse chaque année à la Commission un compte rendu des activités et de la situation financière de l'Organisation.

Article 11.

Le Comité élabore des programmes d'investissement et d'exploitation portant sur plusieurs années à la demande de la Commission. Ils sont soumis à l'approbation de celle-ci.

Article 12.

Le Comité élabore un règlement relatif à la passation des marchés et notamment aux conditions d'appel à la concurrence, qui est soumis à l'approbation de la Commission.

Article 13.

1. Le Directeur est nommé pour une durée de cinq ans par le Comité statuant dans les conditions prévues aux paragraphes 1 et 2 de l'article 7 des présents Statuts, sous réserve que la majorité calculée conformément au premier paragraphe dudit article atteigne 70 % des voix pondérées exprimées. Son mandat est renouvelable dans les mêmes conditions.

2. Il représente l'Organisation en Justice et dans tous les actes de la vie civile.

3. En outre, au nom de l'Organisation, et conformément aux directives générales du Comité, mais sans avoir à en référer à celui-ci pour les cas d'espèce :

a) il nomme les agents dont le traitement brut annuel est inférieur à un montant déterminé par le Comité, approuvé par la Commission, et met fin à leurs services dans les conditions prévues au Statut du personnel;

b) il contracte les emprunts dont la durée n'excède pas un an, sous réserve que le montant cumulé desdits emprunts, compte tenu des rem-

Artikel 7.

1. De stemming geschiedt bij meerderheid der aan de Verdrag-sluitende Partijen toegewezen stemmen met dien verstande dat deze stemmen op dezelfde wijze worden gewogen als de stemmen waarover de Verdragsluitende Partijen in de Commissie beschikken overeenkomstig artikel 9 van het Verdrag.

2. Een voorstel wordt echter slechts dan geacht te zijn aangenomen indien de in het voorgaande lid bedoelde meerderheid ten minste de helft van de Verdragsluitende Partijen omvat.

3. Bij staking der stemmen besluit de Voorzitter, hetzij tijdens dezelfde vergadering tot een tweede stemming over te gaan, al of niet na een korte onderbreking, hetzij het ter tafel liggende voorstel op de agenda te plaatsen van een volgende vergadering waarvan hij de datum vaststelt. Indien op de volgende vergadering de stemmen opnieuw staken, is de stem van de Voorzitter doorslaggevend.

Artikel 8.

1. Het Comité stelt zijn huishoudelijk reglement op.

2. Dit reglement moet in het bijzonder bepalingen bevatten die betrekking hebben op onverenigbare functies. Het moet bovendien voorschrijven dat de convocaties voor de vergaderingen schriftelijk of, in geval van spoed, telegrafisch worden verzonden, en dat zij de agenda-punten bevatten.

3. Het reglement wordt ter goedkeuring aan de Commissie voorgelegd.

Artikel 9.

1. Het Comité stelt de technische organisatie van het Agentschap vast, die door de Directeur aan het Comité wordt voorgesteld.

2. Het Comité moet evenwel ter goedkeuring voorleggen aan de Commissie, die daarover met algemene stemmen beslist :

a) de ontwerpen die betrekking hebben op het aantal verkeersleidings- of vluchtelingen diensten, de plaats waar zij gelegen zijn, en het gebied waarin zij hun werkzaamheden verrichten;

b) de maatregelen tot oprichting van centra voor onderzoek en proefnemingen, alsmede scholen voor voortgezette opleiding en specialisering of andere lichamen, die op grond van artikel 2, lid 4, van deze Statuten worden opgericht.

Artikel 10.

Het Comité brengt ieder jaar aan de Commissie verslag uit over de werkzaamheden en de financiële toestand van de Organisatie.

Artikel 11.

Het Comité stelt op verzoek van de Commissie de investerings- en bedrijfsprogramma's op, die over verscheidene jaren lopen. Deze worden haar ter goedkeuring voorgelegd.

Artikel 12.

Het Comité stelt een reglement op inzake het sluiten van contracten en met name, inzake de voorwaarden waarop op basis van vrije concurrentie kan worden ingeschreven, welk reglement ter goedkeuring aan de Commissie wordt voorgelegd.

Artikel 13.

1. De Directeur wordt voor de tijd van vijf jaar benoemd door het Comité, dat hierover uitspraak doet overeenkomstig het bepaalde in artikel 7, lid 1 en 2, van deze Statuten, met dien verstande dat de overeenkomstig het eerste lid van bedoeld artikel berekende meerderheid 70 % van de uitgebrachte gewogen stemmen dient te vertegenwoordigen. Hij is onder dezelfde voorwaarden herbenoembaar.

2. Hij vertegenwoordigt de Organisatie in en buiten rechte.

3. Bovendien oefent hij, namens de Organisatie en overeenkomstig de algemene richtlijnen van het Comité, doch zonder dat hij er aan het Comité voor ieder geval afzonderlijk verslag over behoeft uit te brengen, de volgende bevoegdheden uit :

a) hij benoemt de personeelsleden wier bruto jaarwedde lager is dan een door het Comité vastgesteld en door de Commissie goedgekeurd bedrag; hij ontslaat hen uit hun dienstverband overeenkomstig het bepaalde in het personeelsstatuut;

b) hij gaat leningen aan waarvan de looptijd niet langer dan een jaar bedraagt, met dien verstande dat rekening houdende met de reeds

boursements déjà effectués, ne dépasse pas 200.000 nouveaux francs (1);

c) il passe les contrats dont le montant ne dépasse pas 350.000 nouveaux francs (1). Toutefois lorsqu'il s'agit de cession à titre onéreux de biens mobiliers appartenant à l'Agence, ce montant est limité à 50.000 nouveaux francs (1);

d) il achète ou aliène des immeubles lorsque leur prix ne dépasse pas 200.000 nouveaux francs (1).

Il tient le Comité informé de toutes les mesures prises en vertu des pouvoirs précités.

Le Comité détermine les conditions dans lesquelles le Directeur est remplacé en cas d'empêchement.

Article 14.

1. Le comité élabore le statut administratif du personnel de l'Agence; celui-ci doit comporter notamment les dispositions touchant la nationalité du personnel, les barèmes des traitements, les incompatibilités, le secret professionnel, la continuité du service, le commissionnement et définir les emplois qui ne peuvent être cumulés avec aucun autre sans autorisation spéciale du Directeur.

2. Ce statut est soumis à l'approbation de la Commission statuant à l'unanimité.

Article 15.

1. L'Agence n'est habilitée à recruter directement le personnel que, si les Parties Contractantes ne sont pas en mesure de mettre à sa disposition du personnel qualifié.

2. Durant tout le temps de son emploi par l'Agence, le personnel fourni par les Administrations nationales est soumis au statut régissant le personnel de l'Agence, sans préjudice du maintien des avantages de carrière qui sont garantis par les réglementations nationales au personnel du corps administratif dont il fait partie lorsqu'il est mis à la disposition d'un organisme public national.

3. Le personnel fourni par une Administration nationale peut toujours être remis à la disposition de celle-ci sans que mesure ait un caractère disciplinaire.

Article 16.

1. Toutes les recettes et les dépenses de l'Agence doivent faire l'objet de prévisions pour chaque exercice budgétaire et être inscrites soit au budget de fonctionnement, soit au budget d'investissement.

2. Chaque budget doit être équilibré en recettes et en dépenses. Les recettes et les dépenses de l'Agence relatives aux centres de recherches et d'expérimentation, écoles et plus généralement à tous organismes créés en application de l'article 2 des présents Statuts, sont détaillés dans un état spécial.

3. Les conditions de prévision, d'exécution et de contrôle des recettes et dépenses qui ne sont pas stipulées ci-après sont déterminées par un règlement financier pris en exécution de l'article 30 des présents Statuts.

Article 17.

1. L'exercice budgétaire s'étend du 1^{er} janvier au 31 décembre.

2. Les prévisions pour chaque exercice budgétaire sont soumises par le Comité à l'approbation de la Commission au plus tard le 30 septembre de chaque année.

Articles 18.

1. Les dépenses figurant au budget de fonctionnement comprennent notamment :

- a) les dépenses de personnel, d'entretien et d'exploitation des installations de l'Organisation;
- b) les rémunérations des prestations de services à l'Organisation, y compris les frais correspondant à l'utilisation à titre onéreux de

(1) Les sommes dont il s'agit se rapportent au nouveau franc français constitué par deux cents milligrammes d'or au titre de neuf cent millièmes de fin. La conversion dans chaque monnaie nationale se fera en chiffres ronds.

verrichte aflossingen, het in totaal uitstaande bedrag van deze leningen een bedrag van 200.000 nieuwe Francs niet te boven mag gaan (1);

c) hij sluit contracten af waarvan het bedrag niet hoger is dan 350.000 nieuwe Francs (1). Indien er evenwel sprake is van overdracht onder bezwarende titel van het aan het Agentschap behorende roerende goederen, is dit bedrag beperkt tot 50.000 nieuwe Francs (1);

d) hij koopt of vervreemdt onroerende goederen indien daarvan niet hoger is dan 200.000 nieuwe Francs (1).

Hij houdt het Comité op de hoogte van alle maatregelen die hij krachtens bovengenoemde bevoegdheden heeft genomen.

Het Comité stelt de wijze vast waarop de Directeur bij diens verhindering wordt vervangen.

Artikel 14.

1. Het Comité stelt het administratief statuut van het personeel van het Agentschap vast; dit statuut dient met name de bepalingen te bevatten die betrekking hebben op de nationaliteit van het personeel, salarisschalen, onverenigbare functies, beroepsgeheim, het ononderbroken functioneren van de dienst, het verlenen van volmachten; het dient die werkzaamheden te bepalen die niet gelijktijdig met andere werkzaamheden kunnen worden uitgeoefend zonder speciale toestemming van de Directeur.

2. Dit statuut wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de Commissie, die met algemene stemmen beslist.

Artikel 15.

1. Het Agentschap is slechts bevoegd rechtstreeks personeel aan te trekken, indien de Verdragsluitende Partijen geen geschikt personeel te zijner beschikking kunnen stellen.

2. Het door een nationale overheid ter beschikking gestelde personeel werkt tijdens de gehele duur van zijn dienstverband bij het Agentschap op de basis van het personeelsstatuut van het Agentschap, onverminderd het behoud van de beroepsvoordelen die door de nationale regelingen worden gegarandeerd aan het personeel van de overheidsinstanties waarvan het deel uitmaakt, indien het ter beschikking van een nationaal lichaam wordt gesteld.

3. Het van een nationale overheid afkomstige personeel kan te allen tijd weer ter beschikking van die overheid worden gesteld zonder dat deze maatregel een disciplinair karakter heeft.

Artikel 16.

1. Alle ontvangsten en uitgaven van het Agentschap moeten voor elk begrotingsjaar worden geraamd en opgenomen, hetzij in de bedrijfsbegroting, hetzij in de investeringsbegroting.

2. De ontvangsten en uitgaven van elke begroting moeten in evenwicht zijn. De ontvangsten en uitgaven van het Agentschap met betrekking tot centra voor onderzoek en proefnemingen, scholen en, meer in het algemeen, alle organen opgericht krachtens artikel 2 van deze Statuten, worden op een afzonderlijke staat gespecificeerd.

3. De voorwaarden betreffende de raming, de uitvoering en de controle op de ontvangsten en uitgaven die hierna niet zijn vastgelegd worden vastgesteld in een financieel reglement ter uitvoering van artikel 30 van deze Statuten.

Artikel 17.

1. Het begrotingsjaar loopt van 1 januari tot 31 december.

2. De ramingen voor elk begrotingsjaar worden uiterlijk op 30 september van elk jaar door het Comité ter goedkeuring aan de Commissie voorgelegd.

Artikel 18.

1. De uitgaven opgevoerd op de bedrijfsbegroting omvatten met name :

- a) de uitgaven in verband met het personeel, het onderhoud en het gebruik van de inrichtingen van de Organisatie;
- b) de vergoedingen voor aan de Organisatie verleende diensten, daarbij inbegrepen de kosten van het gebruik onder bezwarende titel

(1) De hierbedoelde bedragen hebben betrekking op de nieuwe Franse frank gedekt door 200 milligram goud met een gehalte van 900 pro mille fijn. De omrekening in een andere nationale valuta geschiedt in ronde getallen.

matériel ou installations, ou éventuellement à des locations-ventes ou ventes à tempérament;

c) les dépenses correspondant au service des emprunts que l'Organisation serait autorisée à contracter;

d) les dépenses relatives au fonctionnement de la Commission.

2. Les conditions dans lesquelles il pourrait être éventuellement procédé à un amortissement industriel, compte tenu de l'amortissement financier, seront définies le cas échéant pour l'évaluation des dépenses budgétaires ainsi que pour l'évaluation des services rendus au sens du paragraphe 4 de l'article 30 des présents Statuts, par le règlement financier prévu au dit article.

Article 19.

Les dépenses figurant au budget d'investissement comprennent les dépenses relatives à l'exécution du programme d'équipement.

Article 20.

1. Les dépenses inscrites au budget de fonctionnement sont autorisées pour la durée d'un exercice budgétaire. Les crédits correspondants sont spécialisés par chapitres groupant les dépenses selon leur nature ou leur destination, et subdivisés, pour autant que de besoin, conformément au règlement financier.

2. Dans les conditions et limites qui sont déterminées dans le règlement financier, les crédits de ce budget autres que ceux relatifs aux dépenses de personnel, qui sont inutilisés à la fin de l'exercice budgétaire, peuvent faire l'objet d'un report qui est limité au seul exercice suivant. Le règlement financier fixe notamment le pourcentage et la nature des dépenses pouvant faire l'objet de reports.

Article 21.

1. Les dotations applicables aux dépenses d'investissements comprennent :

a) des crédits d'engagement, qui couvrent une tranche constituant une unité individualisée et formant un ensemble cohérent;

b) des crédits de paiement, qui constituent la limite supérieure des dépenses susceptibles d'être payées chaque année pour la couverture des engagements contractés au titre du paragraphe a) ci-dessus.

2. L'échéancier des engagements et des paiements figure en annexe au projet de budget correspondant proposé par le Comité.

3. Les crédits ouverts au titre des dépenses d'investissement sont spécialisés par chapitres groupant les dépenses selon leur nature ou leur destination, et subdivisés, pour autant que de besoin, conformément au règlement financier.

4. Les crédits de paiement disponibles en fin d'exercice sont reportés à l'exercice suivant dans les conditions fixées par le règlement financier.

Article 22.

Les recettes du budget de fonctionnement comprennent :

a) les contributions des Parties Contractantes déterminées conformément à l'article 23 des présents Statuts;

b) les recettes provenant des Parties Contractantes qui, en application de l'article 2 de la Convention, auraient confié à l'Organisation les services de la circulation aérienne pour tout ou partie de leur espace aérien inférieur;

c) les recettes provenant d'Etats non parties à la Convention qui utiliseraient ses services conformément à l'article 13 de la Convention;

d) les rémunérations des prestations de service par l'Organisation aux Etats, au bénéfice de leurs services de la circulation aérienne dans l'espace inférieur;

e) les recettes qui proviendraient de la rémunération des services rendus par les centres de recherches et d'expérimentation, les écoles ou autres organismes créés en application de l'article 2 des présents Statuts;

f) les recettes diverses;

g) les redevances éventuelles à la charge des usagers qui seraient établies en application de l'article 20 de la Convention.

Article 23.

1. Pour le calcul des contributions annuelles des Parties Contractantes au budget de fonctionnement le coût global des services de l'Organisation afférent au contrôle de l'espace aérien supérieur est

van materieel of inrichtingen, of eventueel in verband met huurkoop of koop op afbetaling;

c) de uitgaven verbonden aan de aflossing van, en de rentebetaling op, leningen die de Organisatie bevoegd is aan te gaan;

d) de uitgaven in verband met de werkzaamheden van de Commissie.

2. De voorwaarden waaronder, rekening houdende met de financiële afschrijving, eventueel kan worden overgegaan tot een industriële afschrijving, zullen zo nodig ten behoeve van de raming van de begrotingsuitgaven, als ook voor de raming van de verleende diensten in de zin van artikel 30, lid 4, van deze Statuten, door het financiële reglement, bedoeld in dat artikel, worden vastgelegd.

Artikel 19.

De uitgaven opgevoerd op de investeringsbegroting omvatten de uitgaven in verband met de tenuitvoerlegging van het uitrustingsprogramma.

Artikel 20.

1. De uitgaven opgevoerd op de bedrijfsbegroting worden toegestaan voor de duur van een begrotingsjaar. De overeenkomstige kredieten worden ingedeeld in hoofdstukken, waarin de uitgaven worden gegroepeerd naar hun aard of bestemming, en, voor zover nodig, onderverdeeld overeenkomstig het financiële reglement.

2. Onder de voorwaarden en met inachtneming van de beperkingen die in het financiële reglement zijn vastgelegd, kunnen de kredieten van deze begroting die aan het einde van het begrotingsjaar ongebruikt zijn gebleven worden overgedragen uitsluitend naar het eerstvolgende begrotingsjaar, voor zover zij niet betrekking hebben op personeelsuitgaven. Het financiële reglement stelt met name het percentage en de aard der uitgaven vast, die voor overdracht in aanmerking komen.

Artikel 21.

1. De toegewezen gelden voor investeringsuitgaven omvatten :

a) vastleggingskredieten ter dekking van een op zichzelf staand deel, dat een samenhangend geheel vormt;

b) betalingskredieten die de hoogste grens vormen der uitgaven welke jaarlijks ter dekking van vastgelegde verplichtingen, aangegaan krachtens a), kunnen worden geboekt.

2. Het vervalboek van de vastgestelde verplichtingen en de betalingen wordt als bijlage opgenomen bij de overeenkomstige door het Comité voorgestelde ontwerpbegroting.

3. De kredieten ter dekking van de investeringsuitgaven worden ingedeeld in hoofdstukken, waarin de uitgaven worden gegroepeerd naar hun aard of bestemming en, voorzover nodig, onderverdeeld overeenkomstig het financiële reglement.

4. De betalingskredieten die aan het einde van het begrotingsjaar beschikbaar zijn, worden naar het volgende begrotingsjaar overgedragen volgens het bepaalde in het financiële reglement.

Artikel 22.

De ontvangsten van de bedrijfsbegroting omvatten :

a) de deelnemersbijdragen van de Verdragsluitende Partijen zoals die zijn bepaald overeenkomstig artikel 23 van deze Statuten;

b) de ontvangsten afkomstig van de Verdragsluitende Partijen die, op grond van artikel 2 van het Verdrag, aan de Organisatie de luchtverkeersleiding voor het geheel of een deel van hun lager gelegen luchtruim hebben opgedragen;

c) de ontvangsten afkomstig van staten die geen partij zijn bij het Verdrag en die, overeenkomstig artikel 13 van het Verdrag, van de diensten (van het Agentschap) gebruik maken;

d) de vergoeding voor diensten verleend door de Organisatie aan de staten, ten behoeve van hun luchtverkeersleiding in het lager gelegen luchtruim;

e) de ontvangsten uit hoofde van vergoeding voor diensten verleend door de krachtens artikel 2 van deze Statuten opgerichte centra voor onderzoek en proefnemingen, scholen of andere lichamen;

f) diverse ontvangsten;

g) eventuele kostenbijdragen ten laste van de gebruikers, die vastgesteld worden overeenkomstig artikel 20 van dit Verdrag.

Artikel 23.

1. Voor de berekening van de jaarlijkse deelnemersbijdragen van de Verdragsluitende Partijen aan de bedrijfsbegroting worden de totale kosten van de diensten van de Organisatie die betrekking hebben op

réputé égal à la différence entre les dépenses budgétaires d'un exercice et les recettes, relatives au même exercice, visées aux paragraphes b) à f) inclus de l'article 22 des présents Statuts.

Ce coût global est réparti en deux fractions, au prorata des services rendus aux catégories d'usagers suivantes :

- a) aéronefs civils d'Etats non contractants, et aéronefs militaires, de douane et de police;
- b) aéronefs civils des Parties Contractantes.

2. Cette répartition est fixée pour chaque exercice par la Commission, en se fondant sur l'importance des services rendus dans l'espace supérieur aux catégories d'usagers définies ci-dessus (par référence aux pénultième et antépénultième années).

La contribution annuelle de l'ensemble des Parties Contractantes en ce qui concerne la première fraction est déterminée en déduisant de celle-ci le montant global des redevances éventuellement payées à l'Organisation par la catégorie d'usagers correspondante.

3. La part de chacune des Parties Contractantes est calculée proportionnellement à l'importance des Produits Nationaux Bruts (P.N.B.) des Parties Contractantes tels qu'ils sont définis à l'article 9 de la Convention.

4. La formule de répartition de la deuxième fraction entre les Parties Contractantes est fondée sur la valeur des services rendus par l'Organisation aux aéronefs civils immatriculés dans le territoire de chacune des Parties Contractantes. Cette formule est fixée par la Commission et révisée tous les cinq ans.

5. La contribution annuelle de chacune des Parties Contractantes est arrêtée en déduisant de sa part, calculée par application de ladite formule, le montant des redevances éventuellement mises à la charge des exploitants pour les aéronefs civils immatriculés dans son territoire.

Article 24.

Les recettes du budget d'investissement comprennent :

- a) les emprunts contractés par l'Organisation;
- b) d'autres ressources éventuelles, notamment celles résultant, en cas d'adhésion d'un nouvel Etat ou de la ratification par un Etat signataire postérieurement à l'entrée en vigueur de la Convention, de l'application des articles 40 et 41 de la Convention;
- c) des contributions financières des Parties Contractantes affectées à ce budget.

Article 25.

1. Le règlement financier fixe les procédures selon lesquelles l'Organisation peut contracter et rembourser des emprunts.

2. Chaque budget annuel fixe le montant maximum que l'Organisation peut emprunter au cours de l'année couverte par le budget.

3. L'Organisation peut emprunter sur les marchés financiers internationaux les ressources nécessaires à l'accomplissement de ses tâches.

4. L'Organisation peut emprunter sur les marchés financiers d'une Partie Contractante dans le cadre des dispositions légales s'appliquant aux emprunts intérieurs, où à défaut de telles dispositions quand cette partie Contractante et l'Organisation se sont concertées et se sont mises d'accord sur l'emprunt envisagé par celle-ci.

5. Dans les domaines visés par le présent article, l'Organisation agit en accord avec les autorités compétentes des Parties Contractantes ou avec leur banque d'émission.

Article 26.

1. Les contributions des Parties Contractantes au budget d'investissement sont déterminées en application de l'Article 32 de la Convention de façon à couvrir la différence entre les dépenses budgétaires et les recettes visées aux paragraphes a) et b) de l'article 24 des présents Statuts.

2. La répartition de ces contributions entre les Parties Contractantes se fait proportionnellement à l'importance respective de leurs Produits Nationaux Bruts (P.N.B.) évalués comme il est dit à l'article 9 de la Convention.

de verkeersleiding in het hoger gelegen luchtruim geacht gelijk te zijn aan het verschil tussen de begrotingsuitgaven van een begrotingsjaar en de ontvangsten voor hetzelfde begrotingsjaar bedoeld in lid b) tot en met f) van artikel 22 van deze Statuten.

Deze totale kosten worden in twee gedeelten gesplitst in verhouding tot de diensten verleend aan de volgende groepen gebruikers :

- a) burgerluchtvaartuigen van Staten die geen partij bij het Verdrag zijn, en militaire, douane- en politieluchtvaartuigen;
- b) burgerluchtvaartuigen van de Verdragsluitende Partijen.

2. Deze splitsing wordt door de Commissie voor elk begrotingsjaar vastgesteld, waarbij men zich baseert op de waarde van de diensten in het hoger gelegen luchtruim verleend aan de hierboven bepaalde groepen gebruikers (onder verwijzing naar het op één na laatste en op twee laatste jaar).

De totale jaarlijkse bijdrage van alle Verdragsluitende Partijen wordt bepaald, wat het eerste gedeelte betreft, door hiervan het totale bedrag van de eventueel aan de Organisatie door de overeenkomstige groep gebruikers betaalde vergoedingen af te trekken.

3. Het aandeel van elk der Verdragsluitende Partijen wordt berekend in verhouding tot de waarde van de bruto produkten van de Verdragsluitende Partijen, zoals deze in artikel 9 van het Verdrag zijn bepaald.

4. De formule voor de verdeling van het tweede gedeelte tussen de Verdragsluitende Partijen is gebaseerd op de waarde van de diensten door de Organisatie verleend aan de burgerluchtvaartuigen ingeschreven binnen het grondgebied van elk der Verdragsluitende Partijen. Deze formule wordt door de Commissie vastgesteld en om de vijf jaar herzien.

5. De jaarlijkse bijdrage van elk der Verdragsluitende Partijen wordt bepaald door haar met behulp van genoemde formule berekend aandeel te verminderen met het bedrag van de kostenbijdragen die eventueel ten laste van de exploitanten komen voor de binnen haar grondgebied ingeschreven burgerluchtvaartuigen.

Artikel 24.

De ontvangsten van de investeringsbegroting omvatten :

- a) de door de Organisatie aangevane leningen;
- b) eventuele andere middelen, met name die welke in geval van toetreding van een nieuwe staat of van bekrachtiging door een onder-tekenende staat na de inwerkingtreding van het Verdrag, voortvloeien uit de toepassing van de artikelen 40 en 41 van het Verdrag;
- c) financiële bijdragen van de Verdragsluitende Partijen die voor deze begroting bestemd zijn.

Artikel 25.

1. Het financiële reglement stelt de procedure vast volgens welke de Organisatie leningen kan aangaan en aflossen.

2. Elke jaarlijkse begroting bepaalt het maximumbedrag dat de Organisatie kan lenen in de loop van het jaar waarop de begroting betrekking heeft.

3. De Organisatie kan op de internationale kapitaalmarkten de gelden opnemen die ter vervulling van haar taak noodzakelijk zijn.

4. De Organisatie kan op de kapitaalmarkten van een Verdragsluitende Partij leningen opnemen in het kader van de voor binnenlandse leningen geldende wettelijke voorschriften, of bij gebreke van dergelijke voorschriften, nadat deze Verdragsluitende Partij en de Organisatie overleg hebben gepleegd en tot overeenstemming zijn gekomen inzake de door de Organisatie voorgenomen leningen.

5. Ten aanzien van aangelegenheden die vallen binnen de werkings-sfeer van dit artikel handelt de Organisatie in overleg met de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen of met de circulatiebanken van die Verdragsluitende Partijen.

Artikel 26.

1. De bijdragen van de Verdragsluitende Partijen aan de investeringsbegroting worden zodanig overeenkomstig artikel 32 van het Verdrag vastgesteld, dat het verschil tussen de begrotingsuitgaven en de ontvangsten, bedoeld in artikel 24 onder a) en b) van deze Statuten, gedekt wordt.

2. Deze bijdragen worden over de Verdragsluitende Partijen omgeslagen in verhouding tot de waarde van ieders bruto nationaal produkt berekend overeenkomstig de bepalingen van artikel 9 van het Verdrag.

Article 27.

Les budgets de fonctionnement et d'investissement peuvent être révisés en cours d'exercice, si les circonstances l'exigent, suivant les modalités prévues pour leur établissement et leur approbation.

Article 28.

1. Les dépenses relatives aux budgets de fonctionnement et d'investissement sont prises en compte au titre du budget de l'année au cours de laquelle les titres de paiement sont visés par le comptable de l'Agence.

2. Les recettes sont prises en compte au titre du budget de l'année au cours de laquelle elles sont encaissées par l'Agence.

3. Les comptes de chaque exercice sont arrêtés par le Comité au plus tard six mois après la clôture de l'exercice et soumis à l'approbation de la Commission qui statue définitivement à leur égard.

Article 29.

1. Les comptes de la totalité des recettes et dépenses de chaque budget sont examinés par une mission de contrôle composée de deux fonctionnaires spécialisés appartenant aux administrations des Parties Contractantes. Ces fonctionnaires, qui doivent être de nationalités différentes, sont nommés, pour une période de cinq ans, par la Commission statuant dans les conditions de vote définies au paragraphe 1 de l'article 13 des présents Statuts. Les dépenses relatives à la mission de contrôle sont à la charge de l'Organisation.

2. La vérification, qui a lieu sur pièces et au besoin sur place, a pour objet de constater la légalité et la régularité des recettes et dépenses et de s'assurer de la bonne gestion financière. La mission de contrôle établit un rapport après la clôture de chaque exercice.

3. La Commission donne au Directeur et au Comité décharge de leur gestion relative à chacun des budgets.

Article 30.

1. La Commission statuant à l'unanimité de ses membres, sur proposition de l'Agence, arrête le règlement financier de celle-ci.

2. En outre des objets spécifiés aux articles 16, 18, 20, 21, 25 et 31 des présents Statuts, le règlement financier fixe notamment :

a) les modalités d'établissement et d'exécution des budgets et celles afférentes à la reddition et la vérification des comptes;

b) les procédures selon lesquelles les avances et les contributions doivent être mises à la disposition de l'Organisation;

c) les conditions dans lesquelles il pourra être procédé à des virements de crédits soit de chapitre à chapitre, soit de subdivision à subdivision. Toutefois aucune dépense de personnel ne peut être couverte par virement de crédits affectés à d'autres dépenses;

d) les conditions dans lesquelles des crédits peuvent être ouverts à l'Organisation dans le cas où les budgets de fonctionnement et d'investissement n'auraient pas été votés au début de l'exercice ainsi que les fonds à mettre à la disposition de l'Organisation par les Parties Contractantes, à valoir sur les contributions.

3. Le règlement financier détermine les règles à suivre par les ordonnateurs et les comptables, l'étendue de leurs responsabilités et les contrôles auxquels ils sont assujettis.

4. Il détermine les conditions dans lesquelles l'Agence doit tenir une comptabilité analytique faisant apparaître la valeur des services rendus, et instituer un contrôle budgétaire permettant de suivre régulièrement l'utilisation des crédits en cours d'exercice.

Article 31.

1. Les budgets de fonctionnement et d'investissement sont établis dans la monnaie du pays où l'Organisation a son siège.

2. Les contributions financières prévues aux paragraphes a) de l'Article 22 et c) de l'Article 24 des présents Statuts sont payables en cette monnaie. Cependant le règlement financier détermine dans quelles conditions les Parties Contractantes pourront payer une partie de leur contribution en toute monnaie dont l'Organisation aura besoin pour accomplir ses tâches.

Artikel 27.

De bedrijfs- en investeringsbegrotingen kunnen, indien de omstandigheden zulks vereisen, in de loop van het begrotingsjaar worden herzien op de wijze die voor hun vaststelling en goedkeuring is voorgeschreven.

Artikel 28.

1. De uitgaven opgevoerd op de bedrijfs- en investeringsbegrotingen worden geboekt op de begroting van het jaar waarin de betalingswijzen worden gefiatteerd door de rekenplichtige van het Agentschap.

2. De ontvangsten worden geboekt op de begrotingen van het jaar waarin zij door het Agentschap zijn ontvangen.

3. De rekeningen voor elk begrotingsjaar worden uiterlijk 6 maanden na het einde van het begrotingsjaar door het Comité afgesloten en ter goedkeuring voorgelegd aan de Commissie, die hierover definitief beslist.

Artikel 29.

1. De rekeningen van het totaal van de ontvangsten en uitgaven van elke begroting worden gecontroleerd door een commissie van toezicht van twee deskundige ambtenaren behorende tot de overheden van de Verdragsluitende Partijen. Deze ambtenaren, die van verschillende nationaliteit moeten zijn, worden aangesteld voor een termijn van 5 jaar door de Commissie, die beslist volgens de in artikel 13, eerste lid, van deze Statuten vastgestelde regelen inzake het stempelen. De uitgaven met betrekking tot de commissie van toezicht komen ten laste van de Organisatie.

2. De controle die aan de hand van bescheiden en, zo nodig, ter plaatse geschiedt, heeft ten doel de wettigheid en de regelmatigheid van de ontvangsten en uitgaven na te gaan, en vast te stellen of een goed financieel beheer is gevoerd. De commissie van toezicht stelt na afsluiting van elk begrotingsjaar een verslag op.

3. De Commissie verleent aan de Directeur en aan het Comité kwijting voor hun beheer betreffende elk der begrotingen.

Artikel 30.

1. De Commissie stelt, op voorstel van het Agentschap, met algemene stemmen haar financiële reglement vast.

2. Behalve de in de artikelen 16, 18, 20, 21, 25 en 31 van deze Statuten vermelde aangelegenheden, bepaalt het financiële reglement met name :

a) de wijze waarop de begroting wordt opgesteld en uitgevoerd, alsmede de wijze waarop rekening en verantwoording wordt gedaan en de rekeningen worden nagezien;

b) de procedures volgens welke de voorschotten en deelnemersbijdragen ter beschikking van de Organisatie moeten worden gesteld;

c) de voorwaarden waaronder tot overschrijving van kredieten kan worden overgegaan, hetzij van het ene hoofdstuk naar het andere, hetzij van de ene onderafdeling naar de andere. Geen enkele uitgave in verband met het personeel kan echter worden gedekt door overschrijving van kredieten bestemd voor andere uitgaven;

d) de voorwaarden waarop kredieten voor de Organisatie kunnen worden geopend in het geval dat de bedrijfs- en investeringsbegrotingen in het begin van het begrotingsjaar niet zouden zijn aangenomen, alsmede de door de Verdragsluitende Partijen, in mindering van hun bijdragen, ter beschikking van de Organisatie te stellen gelden.

3. Het financiële reglement bepaalt de door de ordonnateurs en rekenplichtigen te volgen regels, de omvang van hun verantwoordelijkheden en de controles waaraan zij zijn onderworpen.

4. Het stelt de voorwaarden vast waaronder het Agentschap een boekhouding moet bijhouden, welke een analyse moet bevatten waaruit de waarde van de verleende diensten blijkt en een budgetaire controle instellen, waardoor het gebruik van kredieten in de loop van het begrotingsjaar regelmatig kan worden gevolgd.

Artikel 31.

1. De bedrijfs- en investeringsbegrotingen worden opgesteld in de valuta van het land waar de Organisatie haar zetel heeft.

2. De in artikel 22 onder a) en artikel 24 onder c) van deze Statuten genoemde financiële bijdragen zijn in deze valuta betaalbaar. Het financiële reglement bepaalt echter onder welke voorwaarden een Verdragsluitende Partij een deel van haar bijdrage zal kunnen betalen in elke valuta die de Organisatie voor de uitvoering van haar taak nodig heeft.

3. Le règlement financier précise les bases de référence servant à la détermination des taux de conversion et les mesures d'adaptation reconnues nécessaires à la suite de fluctuations d'ordre monétaire.

Article 32.

A titre transitoire, et par dérogation à l'Article 23 des présents Statuts, la répartition des contributions des Parties Contractantes au budget de fonctionnement pour les trois premiers exercices se fait en appliquant à la totalité de la différence définie au paragraphe 1 de l'Article 23 précité, le critère du Produit National Brut tel qu'il est défini à l'article 9 de la Convention.

Article 33.

A titre exceptionnel il sera établi, deux mois au plus tard après l'entrée en vigueur de la Convention et au titre du premier exercice, un budget initial couvrant la période allant de la date de cette entrée en vigueur jusqu'à la fin de l'année civile. Les Parties Contractantes seront invitées à faire des avances appropriées au fond de roulement.

Article 34.

1. Les services de l'Agence peuvent, à la diligence de la Commission, agissant de sa propre initiative ou sur la demande du Comité ou du Directeur, faire l'objet d'inspection administrative et technique.

2. Ces inspections sont effectuées par des agents appartenant aux Administrations des Parties Contractantes. Chaque mission d'inspection est composée d'au moins deux délégués de nationalité différente. Toute mission d'inspection doit comprendre, autant que possible, un délégué ayant participé à une inspection précédente.

Article 35.

1. La langue utilisée pour les opérations de contrôle de la circulation aérienne assurées par l'Agence est l'anglais, sous réserve de l'adoption ultérieure par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale d'une langue aéronautique internationale. Toutefois des dispositions seront prises pour que les pilotes puissent utiliser leur propre langue lors du survol de leur territoire national. Les mesures appropriées devront être mises en œuvre par l'Agence à la demande des Parties Contractantes intéressées.

2. Le Comité détermine les langues administratives de l'Agence.

Article 36.

L'Agence procède aux publications nécessaires à son fonctionnement.

Article 37.

Dans les conditions prévues à l'article 34 de la Convention, le Comité soumet à l'approbation de la Commission toutes modifications aux Statuts qui lui paraissent nécessaires.

Article 38.

Les présents Statuts entrent en vigueur en même temps que la Convention et dans les mêmes conditions que celle-ci.

ANNEXE II.

(Article 37 de la Convention.)

Parties Contractantes :	Territoires :
République Fédérale d'Allemagne	Territoire de la République Fédérale d'Allemagne.
Royaume de Belgique	Territoire du Royaume de Belgique.
République Française	Départements métropolitains de la France.
Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	Grande-Bretagne et Irlande du Nord.
Grand-Duché de Luxembourg ...	Territoire du Grand-Duché de Luxembourg.
Royaume des Pays-Bas	Territoire européen du Royaume des Pays-Bas.

3. Het financiële reglement geeft aan op welke basis de wisselkoersen en de tengevolge van fluctuaties van monetaire aard nodig geachte aanpassingsmaatregelen worden vastgesteld.

Artikel 32.

Bij wijze van overgangsmaatregel en in afwijking van artikel 23 van deze Statuten worden de bijdragen van de Verdragsluitende Partijen aan de bedrijfsbegroting voor de eerste drie begrotingsjaren omgeslagen door toepassing van het criterium van het bruto nationaal product, vastgesteld overeenkomstig artikel 9 van het Verdrag, op het geheel van het verschil bedoeld in artikel 23, eerste lid, van deze Statuten.

Artikel 33.

Bij wijze van uitzondering zal uiterlijk 2 maanden na de inwerking-treding van het Verdrag voor het eerste begrotingsjaar een eerste begroting worden opgesteld voor het tijdvak van de datum van de inwerking-treding af tot het einde van het kalenderjaar. Aan de Verdragsluitende Partijen zal worden verzocht daartoe strekkende voorschotten te geven voor de bedrijfsmiddelen.

Artikel 34.

1. De organen van het Agentschap kunnen op instigatie van de Commissie, hierin handelend op eigen initiatief of op verzoek van het Comité of van de Directeur, onderworpen worden aan administratieve en technische inspecties.

2. Deze inspecties worden uitgevoerd door ambtenaren behorende tot de overheden van de Verdragsluitende Partijen. Elke inspectie-commissie bestaat uit tenminste twee afgevaardigden van verschillende nationaliteit. Tot elke inspectiecommissie moet voorzover mogelijk een afgevaardigde behoren die aan een voorgaande inspectie heeft deelgenomen.

Artikel 35.

1. De Engelse taal is de voertaal die gebezigd zal worden tijdens het geven van leiding aan het luchtverkeer door het Agentschap, behoudens een later door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie in te voeren internationale luchtvaarttaal. Er zullen echter maatregelen worden getroffen opdat de vliegers hun eigen taal kunnen gebruiken bij vluchten over hun eigen nationale grondgebied. De daartoe strekkende maatregelen moeten op verzoek van de betrokken Verdragsluitende Partijen door het Agentschap worden getroffen.

2. Het Comité stelt de administratieve voertalen van het Agentschap vast.

Artikel 36.

De voor zijn werkzaamheden noodzakelijke publikaties worden door het Agentschap verzorgd.

Artikel 37.

Onder de in artikel 34 van het Verdrag genoemde voorwaarden legt het Comité alle wijzigingen in de Statuten die het nodig acht ter goedkeuring aan de Commissie voor.

Artikel 38.

Deze Statuten treden op hetzelfde tijdstip en onder dezelfde voorwaarden als het Verdrag in werking.

BIJLAGE II.

(Artikel 37 van het Verdrag.)

Verdragsluitende partijen :	Grondgebieden :
De Bondsrepubliek Duitsland ...	Het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland.
Het Koninkrijk België	Het grondgebied van het Koninkrijk België.
De Franse Republiek	De Departementen van het Franse Moederland.
Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland	Groot-Brittannië en Noord-Ierland.
Het Groothertogdom Luxemburg	Het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg.
Het Koninkrijk der Nederlanden	Het Rijk in Europa.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

de la Convention internationale de coopération
pour la sécurité de la navigation aérienne
« Eurocontrol ».

Lors de la signature de la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne, ci-après dénommée la « Convention », les plénipotentiaires soussignés de la République Fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, de la République Française, du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas reconnaissent s'être mis d'accord sur les déclarations ci-après :

1. ad Article 2 de la Convention :

Dans le cas d'un transfert des services de la circulation aérienne en application du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, la date d'entrée en vigueur du transfert sera fixée par la Partie Contractante qui aura présenté la demande, en accord, suivant le cas, avec l'Organisation ou avec l'autre Partie Contractante.

2. ad Article 19 de la Convention :

La rédaction de cette disposition n'implique pas que les procès-verbaux dressés par les agents de l'Agence aient une valeur supérieure à celle des procès-verbaux qui pourront être dressés par les agents des Parties Contractantes.

3. ad Article 38 de la Convention :

En ce qui concerne les espaces aériens supérieurs contigus visés à l'article 38 de la Convention, il est convenu que :

a) les services de la circulation aérienne relatifs à l'espace aérien de la Région d'Information de Vol Shannon-Prestwick telle que définie au Plan de Navigation Aérienne de la Région Atlantique-Nord de l'O. A. C. I. et à ses amendements éventuels ne seront pas confiés à l'Agence, sauf demande formelle que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en accord avec tout autre Gouvernement concourant au fonctionnement de ces services, adresserait ultérieurement à la Commission;

b) les services de la circulation aérienne relatifs aux espaces aériens situés au sud du parallèle 39° 30' Nord ne seront pas confiés à l'Agence, sauf demande formelle que le Gouvernement de la République Française adresserait ultérieurement à la Commission.

Dans les deux cas, la Commission aurait à se prononcer sur la demande en conformité des dispositions du paragraphe 2 d) de l'article 6 de la Convention.

4. ad Article 14 des Statuts annexés à la Convention :

L'expression « barème des traitements » s'entend de l'éventail qui les caractérise et non de la fixation précise de leur montant.

5. Rien dans la Convention ni dans les Statuts y annexés n'a pour effet de restreindre la compétence des tribunaux nationaux en ce qui concerne les différends opposant l'Organisation et le personnel de l'Agence.

Fait à Bruxelles le 13 décembre 1960, en langue allemande, anglaise, française et néerlandaise, en un seul exemplaire, qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les Etats signataires. Le texte en langue française fera foi en cas de divergence entre les textes.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

K. OPPLER,
H. C. SEEBOHM.

Pour le Royaume de Belgique :

P. WIGNY,
P.-W. SEGERS.

PROTOCOL VAN ONDERTEKENING

bij het internationale Verdrag
tot samenwerking in het belang van de veiligheid
van de luchtvaart « Eurocontrol ».

Bij de ondertekening van het Internationale Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart, hierna te noemen « het Verdrag », verklaren de ondergetekende gevolmachtigden van de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk België, de Franse Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden dat zij ten aanzien van het hiernavolgende overeenstemming hebben bereikt :

1. bij artikel 2 van het Verdrag :

Indien krachtens lid 1 van artikel 2 van het Verdrag de luchtverkeersleiding wordt overgedragen, wordt de datum waarop deze overdracht van kracht wordt bepaald door de Verdragsluitende Partij die het verzoek heeft ingediend, zulks in overeenstemming met de Organisatie of de andere Verdragsluitende Partij, al naar het geval zich voordoet.

2. bij artikel 19 van het Verdrag :

De redactie van deze bepaling houdt niet in dat processen-verbaal opgemaakt door personen die door het Agentschap zijn aangesield meer waarde hebben dan processen-verbaal opgemaakt door opsporingsambtenaren van de Verdragsluitende Partijen.

3. bij artikel 38 van het Verdrag :

Met betrekking tot de in artikel 38 van het Verdrag genoemde aangrenzende hoger gelegen delen van het luchtruim wordt overeengekomen dat :

a) de luchtverkeersleiding in het luchtruim van het vluchtinlichtingengebied Shannon-Prestwick, zoals aangegeven in het luchtvaartplan van het Noordatlantische gebied van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie en in de eventuele wijzigingen van dat plan, niet aan het Agentschap wordt opgedragen, tenzij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland later, in overeenstemming met alle andere aan die verkeersleiding deelnemende regeringen, daartoe een uitdrukkelijk verzoek tot de Commissie richt;

b) de luchtverkeersleiding in de delen van het luchtruim ten zuiden van de breedtegraad 39° 30' N.B. niet aan het Agentschap wordt opgedragen, tenzij de Regering van de Franse Republiek later daartoe een uitdrukkelijk verzoek tot de Commissie richt.

In beide gevallen neemt de Commissie ten aanzien van het verzoek een besluit in overeenstemming met de bepalingen van artikel 6 lid 2 onder d) van het Verdrag.

4. bij artikel 14 van de bij het Verdrag gevoegde Statuten :

De uitdrukking « salarisschalen » heeft betrekking op de aan die schalen ten grondslag liggende indeling in groepen en niet op de nauwkeurige vaststelling van de salarisbedragen.

5. Niets in het Verdrag of in de daarbij gevoegde Statuten zal worden geacht een beperking in te houden van de bevoegdheid van de nationale rechter ten aanzien van geschillen tussen de Organisatie en het personeel van het Agentschap.

Gedaan te Brussel, op 13 december 1960, in de Duitse, Engelse, Franse en Nederlandse taal, in een enkel exemplaar, dat blijft berusten in het archief van de Regering van het Koninkrijk België, die een gewaarmerkt afschrift hiervan zal doen toekomen aan alle ondertekende Staten. In geval van afwijking tussen de teksten is de Franse tekst doorslaggevend.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

K. OPPLER,
H. C. SEEBOHM.

Voor het Koninkrijk België :

P. WIGNY,
P.-W. SEGERS.

Pour la République Française :

R. BOUSQUET,
R. BURON.

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :*

J. NICHOLLS,
P. THORNEYCROFT.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

N. HOMMEL,
P. GREGOIRE.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

E. TEIXEIRA DE MATTOS,
E. G. STIJKEL.

Voor de Franse Republiek :

R. BOUSQUET,
R. BURON.

*Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :*

J. NICHOLLS,
P. THORNEYCROFT.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

N. HOMMEL,
P. GREGOIRE.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

E. TEIXEIRA DE MATTOS,
E. G. STIJKEL.
